Schneider Electric Bulgaria Ltd. General Terms of Sale /Общи условия за продажба на „Шнайдер Електрик България“ ЕООД

1. GENERAL	1. ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ
1.1. These General Terms of Sale (“**GTS**”) shall govern any offer made by Schneider Electric Bulgaria Ltd. (the **“Seller”** or **“Party”**), and any sales agreements entered into by the Seller with any buyer (the **“Buyer”** or **“Party”**) pertaining to the supply of Products, Software, and/or Services in Republic of Bulgaria (the **“Contract”**). Any sale by the Seller is expressly subject to Buyer's full acceptance of the terms and conditions stated below and waiver of Buyer's general purchase conditions, which shall be deemed to have been given in any order placed with the Seller.	**1.1.** Настоящите Общи условия за продажба („**ОУП**“) уреждат и се прилагат към всяка оферта, направена от „Шнайдер Електрик България“ ЕООД („**Продавач**“ или „**Страна**“), както и всеки договор за продажба, сключен от Продавача с всеки купувач („**Купувач**“ или „**Страна**“), отнасящо се за доставката на Продукти, Софтуер, и/или Услуги в Република България („**Договора**“). Всяка продажба от Продавача изрично зависи от пълното приемане от страна на Купувача на условията, изложени по-долу, и от отказ от общите условия за покупка на Купувача, които се считат за дадени със всяка поръчка, направена пред Продавача.
1.2. These GTS shall apply exclusively. Any diverging, contrary or complementary general terms and conditions of Buyer shall only become a part of the Contract if and to the extent Seller has expressly written consented to their validity. This consent requirement shall apply in any case, i.e. where Seller makes a delivery without reservation to the Buyer even though Seller is aware of the Buyer’s general terms and conditions.	**1.2.** Настоящите ОУП се прилагат изключително. Всички различаващи се, противоречащи или допълващи общи условия на Купувача ще станат част от Договора само ако и до степента, в която Продавачът е изрично дал писменно съгласие за тяхната приложимост. Това изискване за съгласие се прилага във всеки случай, т.е. когато Продавачът извършва доставка без резерви от Купувача, въпреки че Продавачът е запознат с общите условия на Купувача.
1.3. The Buyer hereby warrants and represents to the Seller, that it is a business customer acting in the course of business and is not a consumer, for sales made by Seller, within the meaning Bulgarian legislation	**1.3.** Купувачът гарантира и заявява на Продавача, че е бизнес клиент, действащ като упражняващ своята търговска дейност и не е потребител, за продажби, извършени от Продавача, по смисъла на българското законодателство.
1.4. These General Terms shall not apply to any sales to physical persons – end consumers	**1.4.** Настоящите Общи условия не се прилагат за продажби на физически лица – крайни

within the meaning of the Consumer Protection Act.	потребители, по смисъла на Закона за Защита на Потребителите.
1.5. These General Terms are published on the Internet at the following electronic address: wing electronic address: https://www.se.com/bg/bg/download/document/terms_and_conditions_BG/ or shall be enclosed and submitted to the Buyer together with the offer/contract.	1.5. Настоящите Общи условия са публикувани в Интернет на електронен адрес: https://www.se.com/bg/bg/download/document/terms_and_conditions_BG/ или са приложени и се предават заедно с офертата/договора на Купувача.
2. DEFINITIONS	**2. ОПРЕДЕЛЕНИЯ**
"Anti-Corruption Law" means all applicable laws which prohibit the conferring of any gift, payment or other benefit on any person or any officer, employee, agent or advisor of such person including but not limited to the French "Sapin II" Law, the United States' Foreign Corrupt Practices Act, and the United Kingdom Bribery Act or Bulgarian Law on measures against money laundering which prohibit money laundering, tax evasion or the facilitation thereof.	**„Антикорупционно законодателство"** означава всички приложими закони, които забраняват предоставянето на подаръци, плащания или други облаги на лице или ръководител, служител, агент или съветник на такова лице, включително, но без да се ограничава до френския закон „Сапен II", американския Закон за чуждестранните корупционни практики и английския Закон за борба с подкупите, или българският Закон за мерките срещу изпирането на пари, които забраняват прането на пари, укриването на данъци или тяхното улесняване.
"Confidential Information" means any and all information in any form that each Party provides to each other in the course of the Contract and that either (i) has been marked as confidential; (ii) is of such nature that a reasonable person would treat as confidential under like circumstances. Confidential Information does not include work products resulting from the Services performed hereunder and information which (a) is already known to the other Party at the time of disclosure; (b) is independently developed without the benefit of the other's Confidential Information; (c) is received from a third party that is not under any confidentiality obligation towards the owner of the information; or (d) has entered the public domain through no fault of the recipient.	**„Поверителна информация"** означава всяка информация, независимо от нейната форма, която страните взаимно си предоставят във връзка с Договора и която (i) е обозначена като поверителна; или (ii) по своята същност е такава, че разумно лице би я третирало като поверителна при сходни обстоятелства. Поверителна информация не включва резултатите от работата, произтичащи от предоставените услуги по настоящия договор, както и информация, която: (а) вече е била известна на другата страна към момента на разкриването; (б) е самостоятелно разработена, без използване на Поверителна информация на другата страна; (в) е получена от трета страна, която няма задължение за поверителност към притежателя на информацията; или

	(г) е станала публично достъпна не по вина на получателя.
"Cyber Threat" means any circumstance or even with the potential to adversely impact, compromise, damage, or disrupt the Buyer's Systems or that may result in an unauthorized access, acquisition, loss, misuse, destruction, disclosure, and/or modification of the Buyer's Systems, including any data, including through malware, hacking or similar attacks.	**„Кибер заплаха"** означава всяко обстоятелство, дори и с потенциал да окаже неблагоприятно въздействие, да компрометира, повреди или наруши функционирането на системите на Купувача, или което може да доведе до неразрешен достъп, придобиване, загуба, неправомерно използване, унищожаване, разкриване и/или изменение на системите на Купувача, включително всякакви данни, в това число чрез злонамерен софтуер, хакерски атаки или подобни действия.
"Intellectual Property Rights" means patents, utility models, rights to inventions, copyright and neighbouring and related rights, trademarks and service marks, business names and domain names, rights in get-up and trade dress, goodwill and the right to sue for passing off or unfair competition, rights in designs, database rights, rights to use, and protect the confidentiality of, confidential information (including know-how and trade secrets), and all other intellectual property rights, in each case whether registered or unregistered and including all applications and rights to apply for and be granted, renewals or extensions of, and rights to claim priority from, such rights and all similar or equivalent rights or forms of protection which subsist or will subsist now or in the future in any part of the world.	**„Права върху интелектуална собственост"** означава патенти, полезни модели, права върху изобретения, авторски права и сродни права, търговски марки и марки за услуги, фирмени наименования и имена на домейни, права върху външния вид и търговския облик, репутация и правото да се предявяват искове за подвеждаща търговска практика или нелоялна конкуренция, права върху дизайни, права върху бази данни, права за използване и защита на поверителността на поверителна информация (включително ноу-хау и търговски тайни), както и всички други права върху интелектуална собственост, независимо дали са регистрирани или нерегистрирани, включително всички заявления и права за кандидатстване и получаване на такива права, подновявания или удължения на същите, както и права за претендиране на приоритет от тях, както и всички сходни или еквивалентни права или форми на защита, които съществуват или ще съществуват сега или в бъдеще във всяка част на света.
"Patch" means an Update that fixes a vulnerability in an offering.	**„Пач"** означава актуализация, която отстранява уязвимост в даден продукт/предлагане.
"Products" means any hardware, Software, supplies, accessories and other commodities provided by the Seller under the Contract.	**„Продукти"** означава всеки хардуер, софтуер, консумативи, аксесоари и други стоки, предоставяни от Продавача по Договора.

"Services" means the installation, commissioning, repair and maintenance activities to be performed by the Seller in connection with the sale of the Products pursuant to the Contract, or any other activities that may be agreed by the Seller to be performed.	**„Услуги"** означава дейностите по инсталиране, пускане в експлоатация, ремонт и поддръжка, които се извършват от Продавача във връзка с продажбата на Продуктите съгласно Договора, или всякакви други дейности, които могат да бъдат договорени за изпълнение от Продавача.
"Software" means computer software, applications and firmware in all forms, but excludes source code, which for purposes of these GTS shall be defined as the expression of computer software applications and firmware in human readable language which is necessary for their understanding, maintenance, modification, correction or enhancement.	**„Софтуер"** означава компютърен софтуер, приложения и фърмуер във всички форми, с изключение на първичния програмен код, който за целите на настоящите ОУП се определя като изразяване на компютърни софтуерни приложения и фърмуер на четим за човека език, който е необходим за тяхното разбиране, поддръжка, модификация, корекция или подобрение.
Systems" means computer network, systems, machines, and data.	**„Системи"** означава компютърни мрежи, системи, машини и данни.
"Third Party Products" means products and software of a third party vendor. If Third Party Products are supplied by the Seller under the contract, notwithstanding anything agreed to the contrary, such supply is made on a "pass-through" basis only and is subject to the terms and conditions of the third party vendor, including but not limited to warranties, licenses, indemnities, limitation of liability, prices and changes thereto. Third Party Products are quoted subject to price changes imposed by third party vendors between the date of order encompassing such Third Party Products and the date of Seller's invoice related to that Third Party Product.	**„Продукти на трети страни"** означава продукти и софтуер на доставчик – трета страна. Ако Продукти на трети страни се доставят от Продавача по договора, независимо от уговореното в противен смисъл, тази доставка се извършва единствено на принцип „pass-through" и е предмет на общите условия на съответния доставчик – трета страна, включително, но не само, по отношение на гаранции, лицензи, обезщетения, ограничения на отговорността, цени и промени в тях. Продуктите на трети страни се оферират при условие за промяна на цените, наложена от доставчиците – трети страни, в периода между датата на поръчката, включваща такива Продукти на трети страни, и датата на фактурата на Продавача за съответния Продукт на трета страна.
"Update" means any software that contains a correction of errors in an offering and/or minor enhancements or improvements for an offering, but excludes significant new features.	**„Актуализация"** означава всеки софтуер, който съдържа корекции на грешки в даден продукт/предлагане и/или незначителни подобрения или усъвършенствания на продукта/предлагането, като изключва съществени нови функционалности.

3. PURPOSE AND SCOPE OF PROPOSAL (OFFER)	**3. ЦЕЛ И ОБХВАТ НА ПРЕДЛОЖЕНИЕТО (ОФЕРТАТА)**
3.1. Unless the Seller issues a specific proposal (offer) to the Buyer, the applicable prices are those set out in the Seller's price lists in force on the date when the order is placed.	**3.1.** Освен ако Продавачът не представи конкретно предложение (оферта) на Купувача, приложимите цени са тези, посочени в ценовите листи на Продавача, които са в сила към датата, на която е направена поръчката.
3.2. When the Seller has issued a proposal (offer), the prices and terms and conditions of this proposal (offer) relate exclusively to the Products, Services and Software which are specified therein and they remain valid for one (1) month from the date of the proposal (offer), unless there are express stipulations in the proposal (offer) to the contrary.	**3.2.** Когато Продавачът е направил предложение (оферта), цените и условията на това предложение (оферта) се отнасят изключително за Продуктите, Услугите и Софтуера, които са посочени в него, и остават валидни един (1) месец от датата на предложението (офертата), освен ако в предложението (оферта) изрично не е посочено друго.
4. CHANGES	**4. ПРОМЕНИ**
4.1. Either Party may request changes that affect the scope, duration, delivery schedule or price of an order, including changes in the Products, Software or Services to be delivered or licensed. If either Party requests any such change, the Parties shall negotiate in good faith a reasonable and equitable adjustment to the order, including if necessary, any price and schedule adjustment and changes to the payment schedule and milestones, where relevant. If the Seller incurs any delay in achieving any milestones as a result of such negotiations, the Seller shall be entitled to submit an interim invoice for the percentage completed of such milestone. Payment of such invoice shall be in accordance with Article 7. Neither Party shall be bound by any change requested by the other until an amendment to the order in the form of a Change Order has been accepted in writing	**4.1.** Всяка страна може да поиска промени, които засягат обхвата, продължителността, графика за доставка или цената на поръчката, включително промени в Продуктите, Софтуера или Услугите, които трябва да бъдат доставени или лицензирани. Ако някоя от страните поиска такава промяна, страните договарят добросъвестно разумна и справедлива корекция на поръчката, включително, ако е необходимо, всяка корекция на цените и графика и промени в графика на плащанията и крайните етапи, когато е приложимо. Ако Продавачът претърпи забавяне в постигането на някакви етапи в резултат на такива преговори, Продавачът има право да представи междинна фактура за процента, завършен от този етап. Плащането на такава фактура ще бъде в съответствие с член 7. Нито една от страните няма да бъде обвързана от каквато и да е промяна, поискана от другата, докато двете страни не

by both Parties. Pricing of changes shall be based on the then current Seller's prices.	приемат писмено изменение на поръчката под формата на поръчка за промяна. Ценообразуването на промените се основава на актуалните цени на Продавача.
4.2. The Seller reserves the right to make any changes to the Products at any time, including their specifications, in its catalogues and brochures.	**4.2.** Продавачът си запазва правото да прави промени в Продуктите по всяко време, включително в техните спецификациите, в неговите каталози и брошури.
5. DELIVERY	**5. ДОСТАВКА**
5.1. Unless otherwise specified in Seller's proposal (offer) or other specific agreements, deliveries are deemed as having been made once the Products are made available in the Seller's facility/ warehouse (DAP, ICC Incoterms in force on the date of the order).	**5.1.** Освен ако не е посочено друго в предложението (офертата) на Продавача или в други конкретни споразумения, Стоки те се считат за извършени след като Продуктите бъдат предоставени на разположение в обекта/склада на Продавача (съгласно действащите търговски условия "DAP" съгласно правилата ИНКОТЕРМС на Международната търговска камара (DAP, ICC Incoterms), които са в сила към датата на поръчката).
5.2. If the Buyer does not take possession of the Products on the scheduled delivery date or does not collect the Products when advance notice has been provided, the Seller may automatically cancel the sale without written notice and without prejudice to any damages Seller may claim. Should the Seller not exercise this right, the Buyer shall settle the Products' handling and warehousing expenses until it takes possession thereof, while delivery periods and time schedules shall be extended automatically with the period of delay of the Buyer.	**5.2.** Ако Купувачът не влезе във владение на Продуктите на планираната дата на доставка или не прибере Продуктите, когато е било предоставено предварително известие, Продавачът може автоматично да развали продажбата без писмено известие и без да се засягат евентуални обезщетения, за които Продавачът може да предяви иск. Ако Продавачът не упражни това право, Купувачът поема всички разходи по товарене, разтоварване и складиране на Продуктите до неговото влизане във владение на Продуктите, а сроковете за доставка и графиците за изпълнение се удължават автоматично с периода на забава на Купувача.
5.3. If Buyer fails to notify Seller of any material non-conformities of the Products, within a reasonable period following delivery, not to exceed seven (7) calendar days, or is using those Products, Software or Services in a	**5.3.** Ако Купувачът не уведоми Продавача за съществени несъответствия на Продуктите, в рамките на разумен период след доставката, който не надвишава седем (7) календарни дни, или използва тези Продукти, Софтуер

production environment or for the regular conduct of its business, the Products, Software, or Services shall be deemed accepted, without prejudice to the warranty provisions hereunder.	или Услуги в производствена среда или за редовните по време на своята дейност, Продуктите, Софтуерът или Услугите ще се считат за приети, без да се засягат разпоредбите на гаранцията по-долу.
5.4. Unless other acceptance criteria are agreed upon in an order at Buyer's expense, Seller's standard testing procedures, including factory acceptance test and site acceptance test, where applicable, shall apply to Products, Software and Services provided. If Buyer's representative is unable to attend any of these tests having received reasonable notice thereof, Buyer shall be deemed to have waived its entitlement to attend such tests. To the extent that any Products, Software or Services have been, or can be deemed approved by Buyer pursuant to the terms of the Contract or the applicable order at any stage of Seller's performance, Seller shall be entitled to rely on such approval for purposes of all subsequent stages of its performance hereunder.	**5.4.** Освен ако не са уговорени други критерии за приемане в поръчката за сметка на Купувача, стандартните процедури за тестване на Продавача, включително фабричен тест за приемане и тест за приемане на обекта, където е приложимо, ще се прилагат за предлаганите Продукти, Софтуер и Услуги. Ако представителят на Купувача не е в състояние да присъства на някой от тези тестове, след като е получил разумно уведомление за това, Купувачът се счита, че се е отказал от правото си да присъства на такива тестове. Доколкото някои Продукти, Софтуер или Услуги са били или могат да се считат за одобрени от Купувача съгласно условията на Договора или приложимата поръчка на всеки етап от изпълнението на Продавача, Продавачът има право да разчита да получи такова одобрение за целите на всички следващи етапи от неговото изпълнение.
6. DELAYS IN DELIVERY	**6. ЗАБАВЯНЕ НА ДОСТАВКАТА**
6.1. Delivery periods are provided as an indication unless the Seller expressly written accepts firm deadlines.	**6.1.** Сроковете за доставка са единствено ориентировъчни, освен ако Продавачът изрично писмено не приеме твърди срокове.
6.2. The delivery periods commence on the latest of the following conditions: (i) the Seller's unconditional acceptance of the order; (ii) the Seller's receipt of information which the Buyer is responsible for providing where the commencement of the order fulfilment is conditional upon the provision of that information; or (iii) receipt of the agreed down payment.	**6.2.** Сроковете за доставка започват да текат от изпълнението на последното от следните условия: (i) безусловното приемане на поръчката от Продавача; (ii) получаването от Продавача на информация, която Купувачът е задължен да предостави, когато изпълнението на поръчката зависи от предоставянето на тази информация; или (iii) получаването на договореното авансово плащане.

6.3. Absent any specific period set forth in the Contract, if the conditions precedent to the coming into force of the Contract have not been fulfilled within six (6) months from its conclusion, said Contract shall be null and void and the Seller and the Buyer hereby waive any claim for damages in relation thereto.	**6.3.** При отсъствието на конкретен срок, предвиден в Договора, ако условията за влизането в сила на Договора не са изпълнени в срок до шест (6) месеца след сключването му, въпросният Договор става недействителен и Продавачът и Купувачът с настоящото се отказват от всякакви искове за обезщетения във връзка с него.
6.4. The Seller is automatically discharged from any commitment relating to delivery periods or other performance obligations in the event of force majeure or events occurring in or affecting the Seller's premises or business or those of its subcontractor and/or its suppliers which may disrupt the organisation or business activity of the company such as, for example, act of God, lock-outs, strikes, illness, epidemic, pandemic, war, insurrection, riot, civil commotion, act or threat of terrorism, embargos, lightning, earthquake, fire, flood, storm or extreme weather condition, theft, malicious damage, strike, lockout, industrial dispute (whether affecting the workforce of a Party and/or any other person) breakdown or failure of plant or machinery or machinery accident, rejection of parts during the manufacturing process, interruption or delay in the transportation or procurement of raw materials, power or components, or any other event outside the control of the Seller, its subcontractors and/or its suppliers or any other consequences arising as a result of or in connection with the United Kingdom's withdrawal from the EU.	**6.4.** Продавачът се освобождава автоматично от всякакви задължения, свързани със срокове за доставка или други задължения за изпълнение в случай на непреодолима сила (форсмажор) или събития, настъпили във или засягащи помещенията или дейността на Продавача или тези на негов подизпълнител и/или негови доставчици, които могат да нарушат организацията или стопанската дейност на компанията, като например, природно бедствие, локаут, стачка, болест, епидемия, пандемия, война, бунт, граждански безредици, терористичен акт или заплаха, ембарго, мълния, земетресение, пожар, наводнение, буря или екстремни климатични явления, кражба, злонамерено увреждане, стачка, локаут, промишлен спор (независимо дали засяга работната сила на една от Страните и/или друго лице) повреда или неизправност в завод или съоръжение, или инцидент с машини, отхвърляне на части по време на производствения процес, прекъсване или забавяне в транспортирането или доставката на суровини, енергия или компоненти, или друго събитие извън контрола на Продавача, неговите подизпълнители и/или неговите доставчици, или други последици, произтичащи в резултат на или във връзка с излизането на Обединеното кралство от ЕС.
6.5. In the event of a delay in delivery, where a firm deadline has been accepted and in the absence of provisions to the contrary, the Seller shall pay liquidated damages of zero point zero five (0.05) % of the price of the Products for which the delivery is delayed	**6.5.** В случай на забавяне на доставка, за която е приет твърд срок и при липсата на разпоредби за противното, Продавачът изплаща неустойка за забава в размер на нула цяло и нула пет (0.05) % от цената на Продуктите, за които доставката е забавена,

for each full week of delay following a one-week grace period, it being hereby stipulated that these liquidated damages shall not, in all cases, exceed five (5) % of the amount of this price. The overall amount of all liquidated damages in aggregate under a contract or a purchase order due by the Seller may not exceed 5% of the price paid under the corresponding contract or purchase order. The Buyer may not set off any liquidated damages owed by the Seller against any amounts owed by the Buyer, without the Seller's prior written consent. The aforesaid liquidated damages shall constitute the sole remedy of the Buyer for delays and shall only be payable by Seller if the delay is exclusively attributable to the Seller.	за всяка цяла седмица закъснение след едноседмичен гратисен период, като с настоящото се предвижда, че тази неустойка във всички случаи няма да надвишава пет (5) % от тази цена. Сумата от всички неустойки кумулативно, дължими от Продавача по договор или поръчка, няма да надхвърля 5% от платената цена по съответния договор или поръчка. Купувачът не може да прихваща дължими от Продавача неустойки и обезщетения срещу дължими от Купувача суми без предварителното писмено съгласие на Продавача. Гореспоменатата неустойка представлява единственото обезщетение, дължимо на Купувача при забавяния и се дължи от Продавача единствено ако забавянето се отдава изключително на Продавача.
6.6. All or part of the products and/or the services to be delivered and/or performed, according to the present offer/contract ("Supplies") are produced, delivered, performed in, and/or sourced from areas that are or may become affected by the COVID-19 pandemic (including variants) and/or a shortage or interruption or delay in the transportation or procurement of raw materials, power and/or components ("Circumstances").	**6.6.** Всички или част от продуктите и/или услугите, които ще бъдат доставени и/или изпълнени, съгласно настоящата оферта/договор („Стоки ") се произвеждат, доставят, извършват и/или се набавят от области, които са или могат да бъдат засегнати от пандемията на COVID-19 (включително варианти) и/или недостиг, прекъсване или забавяне на транспортирането или закупуването на суровини, енергия и/или компоненти („Обстоятелства").
Such Circumstances, even if known at the time of issuing or signing the present offer/contract, may trigger stoppage, hindrance or delays in the Seller's ability to produce, deliver, perform and/or source the Supplies.	Такива обстоятелства, дори ако са известни към момента на издаване или подписване на настоящата оферта/договор, могат да предизвикат спиране, възпрепятстване или забавяне на способността на Продавача да произвежда, доставя, изпълнява и/или набавя Доставките.
Consequently, notwithstanding any other provision of the contract or order:	Следователно, независимо от всяка друга клауза на договора или поръчката:
(a) The delivery schedule, performance schedule and/or lead times shall be deemed to be indicative and are provided for	**(a)** Графикът за доставка, графикът за изпълнение и/или сроковете за изпълнение се считат за ориентировъчни и се

information purposes only. The Seller shall inform the Buyer of any changes.	предоставят само за информационни цели. Продавачът ще информира Купувача за всякакви промени.
(b) Such Circumstances shall be considered as a cause for excusable delay. The Seller shall not be liable for any claims, costs or losses resulting from such delays including, without limitation, for delay penalties, liquidated or other damages. In addition, such delays shall not constitute grounds for termination for default.	**(b)** Такива Обстоятелства се считат за причина за извинително забавяне. Продавачът не носи отговорност за каквито и да било искове, разходи или загуби, произтичащи от такива забавяния, включително, без ограничение, наказателни плащания, неустойки или други вреди. Освен това такива забавяния не представляват основание за прекратяване поради неизпълнение.
(c) If such Circumstances render the performance of the contract or order burdensome and/or more onerous for the Seller (including increased costs to perform), both parties shall meet to adjust the contract or order conditions, including pricing and scheduling conditions. In the event that the parties are unable to agree such adjustments within 30 days of a request for a meeting from the Seller, the Seller shall be entitled to terminate the affected contract or order, without liability. In such case, the Seller shall be paid for all Supplies then already delivered or performed.	**(c)** Ако такива обстоятелства правят изпълнението на договора или поръчката обременяващо и/или вредоносно за Продавача (включително увеличени разходи за изпълнение), двете страни трябва да се срещнат, за да коригират условията на договора или поръчката, включително условията за ценообразуване и график. В случай, че страните не могат да се споразумеят за такива корекции в рамките на 30 дни от искане за среща от Продавача, Продавачът има право да прекрати засегнатия договор или поръчка, без да носи отговорност. В такъв случай на Продавача се заплаща за всички Стоки , които тогава вече са доставени или изпълнени.
6.7. Notwithstanding any provision to the contrary, the Parties agree that any stoppage, hindrance, delay or inability to manufacture, deliver or perform arising from or due to the current Covid-19 epidemic or events subsequent (including but not limited to changes in laws, regulations, by-laws, quarantine and movement controls or restrictions) will be considered an excusable delay by Schneider Electric without any consequence or any liability including, without limitation, delay	**6.7.** Независимо от която и да е клауза в обратен смисъл, страните са съгласни, че всяко спиране, пречка, забавяне или невъзможност за производство, доставка или изпълнение, произтичащи от или дължащи се на текущата епидемия Covid-19 или на събития, последващи тази епидемия (включително, но не ограничени до промени в закони, наредби, подзаконови нормативни актове, налагане на карантина и контрол на движение или ограничения) ще се считат за основателно забавяне на Шнайдер Електрик България , без каквито и да е последици или каквато и

penalties, liquidated or other damages or termination for default.	да е отговорност за дружеството, включително, без ограничение, неустойки за забава, обезщетение за вреди или каквито и да било други обезщетения или прекратяване поради виновно неизпълнение.
7. PRICES – PAYMENT – TAXES	**7. ЦЕНИ – ПЛАЩАНЕ – ДАНЪЦИ**
7.1. The prices are expressed exclusive of taxes, whether payable in Republic of Bulgaria, or in the country of delivery of the Products.	**7.1.** Цените са посочени без данъци, независимо дали са платими в Република България или в държавата на доставка на Продуктите.
7.2. The Buyer shall be responsible for the payment (by addition to the prices or adjustment to the list price for the Products, as applicable) of all trade tariffs (or changes to such trade tariffs) imposed after the date on which this Contract was entered into on any Products supplied under this Contract, which are a duty, tax or levy imposed on imports or exports into or out of the EU or the European Economic Area and Switzerland, or any country with which the EU has a free trade agreement. This shall apply to all Products or any raw materials or components used by the Seller to manufacture the Products or any other Products into which the Products are to be incorporated or in conjunction with which the Products are to be commercially exploited.	**7.2.** Купувачът щеотговаря за плащането (в допълнение към цените или като корекция на каталожната цена за Продуктите, според случая) на всички търговски тарифи (или промени в тези търговски тарифи), наложени след датата на сключване на Договора за всички Продукти, доставяни по този Договор, които представляват мито, данък или такса, наложени върху вноса или износа във или от ЕС или Европейското икономическо пространство и Швейцария, или държава, с която ЕС има споразумение за свободна търговия. Това важи за всички Продукти или суровини или компоненти, използвани от Продавача за производството на Продуктите или на други Продукти, в които Продуктите трябва да бъдат вложени, или във връзка с които Продуктите ще бъдат използвани за търговски цели.
7.3. If Buyer is required by law to make any tax withholding from amounts paid or payable to Seller under the Contract, (i) the amount paid or payable shall be increased to the extent necessary to ensure that Seller receives a net amount equal to the amount that it would have received had no taxes been withheld; (ii) Buyer shall forward proof of such legally required withholding to Seller.	**7.3.** Ако Купувачът е задължен по закон да удържа данък от суми, платени или дължими на Продавача по Договора, (i) платената или дължима сума се увеличава до степента, необходима, за да гарантира, че Продавачът получава нетна сума, равна на сумата, която щеше да получи, ако не бяха удържани данъци; (ii) Купувачът изпраща на Продавача доказателство за такова законно удържане.
7.4. The Seller shall be entitled to revise the prices applicable to the Contract as follows:	**7.4.** Продавачът има право да променя цените, приложими към Договора, както следва:

(a) by one (1) weeks' written notice to the Buyer in the event of:	**(a)** с писмено предизвестие от една (1) седмица до Купувача в случай на:
(i) any fluctuation in the currency exchange rates applicable at the date of the Contract;	**(i)** промени във валутните курсове, приложими към датата на Договора;
(ii) any increases in the cost of raw materials, transport or labour;	**(ii)** увеличения в цената на суровините, транспорта или работната ръка;
(iii) any changes in legislation;	**(iii)** промени в законодателството;
(iv) any changes connected to or arising out of the United Kingdom (or part of it) ceasing to be a member state of the EU whether such change occurs before, during or after the date on which the United Kingdom ceases to be a member state of the European Union or, where a transition period has been agreed, the date on which the transition period expires; or	**(iv)** всички промени, свързани със или произтичащи от излизането на Обединеното кралство (или част от него) от ЕС, независимо дали тази промяна настъпва преди, на или след датата, на която Обединеното кралство престава да бъде член на Европейския съюз, или ако е договорен преходен период — датата, на която изтича преходният период; или
(v) other events beyond its reasonable control that affect the Seller's ability to perform or the cost of performance under the Contract; or	**(v)** други събития извън неговия разумен контрол, които засягат способността на Продавача да изпълнява задълженията си по Договора или разходите за това изпълнение; или
(b) by two (2) months' written notice to the Buyer in all other cases.	**(b)** с писмено предизвестие от два (2) месеца до Купувача във всички останали случаи.
7.5. The new prices provided in Article 7.4. shall take effect upon expiration of afore-mentioned notice period, or, if a later date is specified in such notice, on the date so specified. All orders accepted by the Seller prior to such revisions taking effect shall be processed by the Seller at the prices in effect at the time the order is accepted.	**7.5.** Новите цени, изложени в член 7.4. , влизат в сила след изтичането на гореспоменатия срок на предизвестие или, ако в предизвестието е определена по-късна дата, на така определената дата. Всички поръчки, приети от Продавача преди тази промяна да влезе в сила, се обработват от Продавача по цените, които са в сила към момента на приемане на поръчката.
7.6. Unless otherwise provided in the Contract/Offer, The Buyer undertakes to	**7.6.** Освен ако не е предвидено друго в Договора/Офертата, Купувачът се задължава

pay 100% in advance the prices of Products and / or Services upon confirmation of the order / offer. and payment shall be made to the bank account of the Seller in Republic of Bulgaria, free of any charge for the Seller. Advance payments shall have the effect of down payments (prepayments). If the Buyer refuses to accept or pay in full and within term the goods under a certain order, the provisions of article 17.3 of these GTS shall apply. A minimum order value of EUR 150 shall apply to all sales. The Seller can issue invoices by regular post, mail or electronically in a PDF or XML format. An EDI payment process can be established by Seller. In case of a non-standardized demand or requirement by the Buyer, all required development costs will be borne by the Buyer. In no event shall such non-standardized demand relieve the Buyer from its payment obligations as defined in these GTS.	да заплаща 100 % авансово цените на Продуктите и/или Услугите при потвърждение на поръчката/офертата, като плащането се извършва по банкова сметка на Продавача в Република България, без допълнителни такси за Продавача. Авансовите плащания имат смисъла на задатък (капаро). В случай, че Купувачът откаже да приеме и заплати изцяло стоката по дадена поръчка в срок, се прилагат разпоредбите на член 17.3 от настоящите ОУП. За всички продажби се прилага минимална стойност на поръчката от 150 EUR . Продавачът може да изпраща фактури по обикновена или по електронна поща, издадени в PDF или XML формат. Процесът на плащане чрез електронен обмен на данни (EDI) може да бъде определен от Продавача. В случай на нестандартизирано искане или изискване от страна на Купувача, всички необходими разходи ще бъдат поети от Купувача. В никакъв случай такова нестандартизирано искане не освобождава Купувача от задълженията му за плащане, определени в настоящите ОУП.
7.7. In case of any delayed payment:	**7.7.** В случай на забавено плащане:
(a) Buyer shall be liable to pay late payment interest of 0.05% for each day late, applied to the outstanding amounts, which may not be less than three (3) times the legal interest rate in all cases, and	**(a)** Купувачът дължи плащането на неустойка за забава в размер на 0.05% за всеки ден закъснение върху неплатените суми, която при всички случаи не може да бъде по-малка от три (3) пъти законната лихва, и
(b) Buyer shall be liable to pay a fixed debt collection penalty of forty (40) Euros for each invoice unpaid on time.	**(b)** Купувачът дължи плащането на фиксирана неустойка за събиране на задължения в размер на четиридесет (40) евро за всяка неплатена в срок фактура.
However, if the debt collection costs actually incurred by the Seller exceed the amount referred to in this Article7.7., the Seller reserves the right to claim additional compensation from the Buyer.	Въпреки това, ако действително направените от Продавача разходи за събиране на задължения надвишават сумата, посочена в член 7.7, Продавачът си запазва правото да поиска допълнително обезщетение от Купувача.

7.8. Failure to pay an instalment on the due date shall automatically cause all amounts owed by the defaulting Buyer to become payable. Moreover, the Seller reserves the right unilaterally and inculpably to suspend the performance of its own obligations until the Buyer has paid all outstanding amounts in full.	**7.8.** Неплащането на вноска на съответната дата автоматично прави платими (дължими) всички суми, дължими от неизправния Купувач. Освен това Продавачът си запазва правото едностранно и безвиновно да преустанови изпълнението на собствените си задължения докато Купувачът не плати изцяло всички дължими суми.
7.9. Should the delay in payment exceed thirty (30) days, if Buyer fails to cure that breach within eight (8) days of Seller's written notice of such breach sent by registered post, Seller may terminate the sale for reasons attributable to the Buyer and at Buyer's cost.	**7.9.** Ако забавянето на плащането надвишава тридесет (30) дни и ако Купувачът не успее да отстрани това нарушение в срок от осем (8) дни след писменото уведомление на Продавача за такова нарушение, изпратено с препоръчана поща, Продавачът може да развали договора поради виновно неизпълнение на Купувача и за сметка на Купувача.
7.10. The foregoing provisions shall apply without prejudice to all damages which may be claimed by the Seller.	**7.10.** Предходните разпоредби се прилагат без да се засягат всички вреди, които могат да бъдат предявени от Продавача.
8. RETENTION OF TITLE AND PASSING OF RISK	**8. ЗАПАЗВАНЕ НА ПРАВОТО НА СОБСТВЕНОСТ И ПРЕХВЪРЛЯНЕ НА РИСКА**
8.1. The Seller will retain title to the Products until the Buyer has paid the price for the Products in full.	**8.1.** Продавачът запазва правото си на собственост върху Продуктите докато Купувачът не плати в пълен размер цената за Продуктите.
8.2. If the Products are transformed or incorporated into other goods, the Seller shall have a lien on the transformed Products or the goods in which they have been incorporated until full payment of the price. The Buyer undertakes to confirm the existence of this retention of title to third parties to whom it may sell the Products in their original condition or incorporated in other goods.	**8.2.** Ако Продуктите са преобразувани или вложени в други стоки, Продавачът има право на задържане върху преобразуваните Продукти или стоки, в които те са били вложени, до пълното плащане на цената. Купувачът се задължава да потвърди съществуването на това запазено право на собственост пред трети лица, на които може да продава Продуктите в първоначалното им състояние или вложени в други стоки.
8.3. Should Products be returned, under this Article 8 any down payments received by	**8.3.** Ако Продукти бъдат върнати, съгласно член 8 всички първоначални плащания, получени

the Seller will vest in the Seller, without prejudice to any damages which the Seller may claim.	от Продавача, ще бъдат предоставени на Продавача, без да се засягат евентуалните вреди, които Продавачът може да предяви.
8.4. The Seller's rights contained in this Article 8 will survive expiry or termination of the Contract however arising.	**8.4.** Правата на Продавача, съдържащи се в настоящия член 8 , остават в сила и след изтичане или прекратяване на Договора, независимо от причината за това.
8.5. As from delivery, the Buyer assumes all the risks relating to the possession, custodianship and/or use of the Products as per the applicable Incoterms clause and shall from said date be liable for any damages caused by the Products.	**8.5.** От момента на доставката Купувачът поема всички рискове, свързани с владението, съхранението и/или използването на Продуктите, съгласно приложимите търговски условия (Incoterms) и от същата дата носи отговорност за всички причинени от Продуктите вреди.
9. MARKING AND PACKAGING	**9. МАРКИРОВКА И ОПАКОВКА**
9.1. The Seller warrants that it complies with the provisions of Regulation EC No. 765/2008, Decision No. 768/2008/EC and the harmonised EN 50581 standard for all sales of its Products, including the manufacturer's obligation to provide a declaration of conformity. Proof of conformity will be made available to the Buyer at its request, in the form of technical documents.	**9.1.** Продавачът гарантира, че спазва разпоредбите на Регламент (ЕО) № 765/2008, Решение № 768/2008/ЕО и хармонизирания стандарт EN 50581 за всички продажби на неговите Продукти, включително задължението на производителя да представи декларация за съответствие. Доказателство за съответствие се предоставя на Купувача по негово искане под формата на технически документи.
9.2. The Seller warrants that it complies with the essential requirements of Republic of Bulgaria legislation and regulations, EU directives and regulations and the standards applicable to the Products.	**9.2.** Продавачът гарантира, че отговаря на съществените изисквания на законодателството и разпоредбите на Република България, директивите и регламентите на ЕС и стандартите, приложими по отношение на Продуктите.
9.3. The prices set out in the proposal include ordinary packaging in accordance with the Seller's standard practice. If the Buyer wishes to use a different type of packaging from the packaging normally used by the Seller, an extra packaging fee will be charged. The Seller does not take back packaging, in any circumstances whatsoever.	**9.3.** Посочените в предложението цени включват обикновена опаковка в съответствие със стандартната практика на Продавача. Ако Купувачът желае да използва опаковка, различна от обикновено използвана от Продавача, ще бъде начислена допълнителна цена за опаковка. Продавачът не приема връщане на опаковката при никакви обстоятелства.

10. CARRIAGE – CUSTOMS – EXPORT CONTROL	**10. ПРЕВОЗ — МИТНИЦА — ЕКСПОРТЕН КОНТРОЛ**
10.1. Unless otherwise expressly accepted by the Seller, the Products are sold on DAP basis (see Article 5).	**10.1.** Освен ако друго не е прието изрично от Продавача, Продуктите се продават на база цена "DAP" (вж. член 5).
10.2. Seller is subject to the laws of, and the items provided by Seller under this Agreement contain or may contain components and/or technologies from, the United States of America ("US"), the European Union ("EU") or other nations. Buyer acknowledges and agrees that the supply, assignment and/or usage of the products, software, services, information, other items and/or the embedded technologies (hereinafter referred to as "Deliverables"), and all activities carried out under this Agreement shall fully comply with applicable trade, export control, embargo, economic or financial sanctions or anti-boycott laws, regulations, rules and/or restrictive measures imposed, administered or enforced from time to time by the United States, the United Kingdom, the European Union, and other applicable jurisdictions (hereinafter referred to as "International Trade and Sanctions Controls").	**10.2.** Продавачът е обект на законодателството на и артикулите, предоставени от Продавача съгласно настоящото Споразумение, съдържащи или които могат да съдържат компоненти и/или технологии от Съединените американски щати („САЩ"), Европейския съюз („ЕС") или други нации. Купувачът потвърждава и се съгласява, че доставката, възлагането и/или използването на продуктите, софтуера, услугите, информацията, други артикули и/или вградените технологии (наричани оттук нататък „Доставките"), както и всички дейности, извършвани съгласно настоящото Споразумение, изцяло ще спазват приложимите търговски, за експортен контрол, ембарго, икономически или финансови санкции или закони, разпоредби, правила и/или ограничителни мерки, налагани, администрирани или прилагани от време на време от Съединените щати, Обединеното кралство, Европейския съюз и други приложими юрисдикции (наричани оттук нататък „Контрол върху международната търговия и санкциите").
10.3. Unless applicable International Trade and Sanctions Controls authorizations have been obtained from the relevant authority and the Seller has approved, the Buyer shall not take any action that may result, directly or indirectly, in the Deliverables (i) being exported and/or re-exported to any destination and party (may include but not limited to an individual, group and/or legal entity) , if export, sale, supply or transfer of the Deliverables to such destination or party is prohibited or restricted by the International Trade and Sanctions Controls	**10.3.** Освен ако приложимите разрешения за Контрол върху международната търговия и санкциите не са получени от съответния орган и Продавачът не е одобрил, Купувачът няма да предприеме никакви действия, които могат да доведат – пряко или косвено – до (i) износа и/или реекспорта на Доставките до всяка дестинация и страна (може да включва, но не само физическо лице, група и/или юридическо лице), ако износът, продажбата, доставката или трансферът на Доставките до такава дестинация или страна е забранен или ограничен от Контрола върху

applicable to the Seller and/or Deliverables; or (ii) being used for those purposes and fields prohibited or restricted by the International Trade and Sanctions Controls applicable to the Seller and/or Deliverables. Buyer also agrees that the Deliverables will not be used either directly or indirectly in any missiles; nor be used in any nuclear weapons delivery systems; and will not be used in any design, development, production or use for any weapons which may include but not limited to chemical, biological, or nuclear weapons, or for any other prohibited end-use or end user unless authorized under International Trade and Sanctions Controls.	международната търговия и санкциите, приложими към Продавача и/или Доставките; или (ii) Доставките да се използват за такива цели и области, които са забранени или ограничени от Контрола върху международната търговия и санкциите, приложими към Продавача и/или Доставките. Купувачът също така се съгласява, че Доставките няма да бъдат използвани нито пряко, нито косвено в никакви ракети; нито ще се използват в каквито и да е системи за доставка на ядрени оръжия; и няма да се използват в каквото и да е проектиране, разработване, производство или употреба на каквито и да било оръжия, които могат да включват, но не само химически, биологични или ядрени оръжия, или за всяка друга забранена крайна употреба или краен потребител, освен ако не е разрешено съгласно Контрола върху международната търговия и санкциите.
10.4. Buyer represents and warrants that it shall maintain reasonable compliance policies, procedures and controls designed to ensure compliance with International Trade and Sanctions Controls and shall not otherwise undertake any action that violates or would cause Schneider Electric to violate International Trade and Sanctions Controls.	**10.4.** Купувачът декларира и гарантира, че ще поддържа разумни политики, процедури и контрол за съответствие, предназначени да осигурят спазването на Контрола върху международната търговия и санкциите и че няма да предприема никакви действия, които нарушават или биха накарали Шнайдер Електрик да наруши Контрола върху международната търговия и санкциите.
10.5. Buyer agrees to fully cooperate and provide all documentation that Seller identifies as necessary or advisable to support compliance with International Trade Controls, including but not limited to the end user statement.	**10.5.** Купувачът се съгласява да сътрудничи изцяло и да предостави цялата документация, която Продавачът идентифицира като необходима или препоръчителна в подкрепа на съответствието с Контрола върху международната търговия, включително, но не само, изявлението на крайния потребител.
10.6. Buyer undertakes to use best endeavors to recover the Deliverables that are exported and/or re-exported in violation of paragraph 10.3(i) of this clause from any destination or party prohibited or restricted	**10.6.** Купувачът се задължава да полага максимални усилия за връщане на Доставките, които са изнесени и/или реекспортирани в нарушение на параграф 10.3(i) от тази клауза от всяка дестинация

by the International Trade and Sanctions Controls applicable to the Seller and/or Deliverables.	или страна, забранена или ограничена от Контрола върху международната търговия и санкциите, приложим за Продавача и/или Доставките.
10.7. Seller shall have a right to suspend performance of all obligations under the relevant order or under this Agreement, if: (i)any necessary or advisable licenses, authorizations or approvals are not obtained, whether arising from inaction by any relevant government authority or otherwise, or (ii) any such licenses, authorizations or approvals are denied or revoked, or (iii) the International Trade and Sanctions Controls would prohibit Seller from fulfilling any order, or would in Seller's judgment otherwise expose Seller to a risk of liability under the applicable International Trade and Sanctions Controls if it fulfilled the order, or (iv) the Seller becomes aware that the Deliverables were exported or re-exported in violation of paragraph 10.3(i) of this clause.	**10.7.** Продавачът има правото едностранно и безвиновно да спре изпълнението на всички задължения по съответната поръчка или по настоящото Споразумение, ако: (i) не са получени всички необходими или препоръчителни лицензи, разрешения или одобрения, независимо дали в резултат на бездействие на съответен държавен орган или по друга причина, или (ii) всички такива лицензи, разрешения или одобрения са отказани или отменени, или (iii) Контролът върху международната търговия и санкциите би забранил на Продавача да изпълни всяка поръчка или по преценка на Продавача по друг начин би изложил Продавача на риск от отговорност съгласно приложимия Контрол върху международната търговия и санкциите, ако изпълни поръчката, или (iv) Продавачът разбере, че Доставките са били изнесени или реекспортирани в нарушение на параграф 10.3(i) от тази клауза.
10.8. The Seller may resume the performance of obligations under the relevant order or under this Agreement, once (i) the Buyer obtains the necessary or advisable licenses, authorizations or approvals; or (ii) the applicable International Trade and Sanctions Controls are amended or revised, or any new International Trade and Sanctions Controls are adopted that authorize the Seller to fulfill the order or take other required action without any licenses, authorizations or approvals; or (iii) the Buyer confirms in writing that the Buyer has used best endeavors to recover the Deliverables exported and/or re-exported in violation of paragraph 10.3(i) of this clause. If the Buyer fails to comply with paragraph 10.8(iii) of this clause for [6 months], the Seller may terminate the	**10.8.** Продавачът може да възобнови изпълнението на задължения по съответната поръчка или по настоящото Споразумение, след като (i) Купувачът получи необходимите или препоръчителни лицензи, разрешения или одобрения; или (ii) приложимият Контрол върху международната търговия и санкциите бъде изменен или преразгледан, или се приеме нов Контрол върху международната търговия и санкциите, който разрешава на Продавача да изпълни поръчката или да предприеме други необходими действия без никакви лицензи, разрешения или одобрения; или (iii) Купувачът потвърди писмено, че е положил всички усилия, за да възстанови Доставките, изнесени и/или реекспортирани в нарушение на параграф 10.3(i) от тази клауза. Ако Купувачът не

Agreement and will not be liable for any losses of the Buyer associated with such termination.	спази параграф 10.8(iii) от тази клауза в продължение на [6 месеца], Продавачът може да прекрати Споразумението и няма да носи отговорност за каквито и да е загуби, претърпени от Купувача, свързани с такова прекратяване.
10.9. Buyer shall be responsible for and shall indemnify the Seller against all liability, losses, administrative fines, damages, and expenses (including reasonable attorney's or other professional services provider's fees) resulting from the (i) Buyer's non-compliance with or violations of International Trade and Sanctions Controls, or (ii) the Buyer causing Seller to be in non-compliance with or to violate such International Trade and Sanctions Controls, or (iii) the Buyer violating this clause (regardless of whether such violation results in a breach of the International Trade and Sanctions Controls by the Buyer or the Seller).	**10.9.** Купувачът носи отговорност и ще обезщети Продавача срещу всички пасиви, загуби, административни глоби, щети и разходи (включително разумни адвокатски хонорари или хонорари на други доставчици на професионални услуги), произтичащи от (i) неспазването или нарушенията на Контрола върху международната търговия и санкциите, или (ii) Купувачът е причината Продавачът да не спазва или нарушава такъв Контрол върху международната търговия и санкциите, или (iii) Купувачът наруши тази клауза (независимо дали това нарушение води до нарушаване на Контрола върху международната търговия и санкциите от страна на купувача или продавача).
10.10. Buyer shall annually provide (i) an updated end use statement and (ii) an additional certification, certifying that the representations, warranties, and covenants in this clause remain accurate.	**10.10.** Купувачът ежегодно предоставя (i) актуализирана декларация за крайна употреба и (ii) допълнително удостоверение, удостоверяващо, че изявленията, гаранциите и споразуменията в тази клауза остават верни.
10.11. The Seller disclaims all liability for any late deliveries and other consequences caused by the implementation of and amendments to those regulations.	**10.11.** Продавачът не носи каквото и да е отговорност за закъснели доставки и други последици, причинени от прилагането и измененията на тези разпоредби.
10.12. "Software" is a "commercial item" as those terms are defined under 48 CFR 2.101 (October 1995), consisting of "commercial computer software" and "commercial computer software documentation" as such terms are used in 48 CFR 12.212 (September 1995) and is provided to U.S. Government only as a commercial item.	**10.12.** „Софтуер" е „търговска единица", тъй като тези термини са дефинирани в 48 CFR 2.101 (октомври 1995 г.), състоящ се от „търговски компютърен софтуер" и „търговска компютърна софтуерна документация", тъй като такива термини се използват в 48 CFR 12.212 (септември 1995 г.) и се предоставя на правителството на САЩ само като търговски артикул. В съответствие с 48 CFR 12.212 и 48 CFR 227-

Consistent with 48 CFR 12.212 and 48 CFR 2277202-1 through 227.7202-4 (June 1995), all U.S. Government end-users acquire the Software with only those rights set forth herein.	7202-1 до 227.7202-4 (юни 1995 г.), всички крайни потребители на правителството на САЩ придобиват Софтуера само с посочените тук права.
10.13. Either Party shall execute and deliver to the other any documents as may be required to effect or evidence compliance.	**10.13.** Всяка от страните изпълнява и доставя на другата всички документи, необходими за изпълнение или доказателство за съответствие.
10.14. The Parties may correspond and convey documentation via the Internet unless Buyer expressly requests otherwise in written. Neither Party has control over the performance, reliability, availability or security of the Internet. Seller shall not be liable for any loss, damage, expense, harm or inconvenience resulting from the loss, delay, interception, corruption or alteration of any communication over the Internet due to any reason beyond Seller's reasonable control.	**10.14.** Страните могат да кореспондират и да предават документация чрез Интернет, освен ако Купувачът изрично писмено не поиска друго. Нито една от страните няма контрол върху работата, надеждността, наличността или сигурността на Интернет. Продавачът не носи отговорност за загуби, щети, разходи, вреди или неудобства, произтичащи от загубата, забавянето, прихващането, повреждането или промяната на каквато и да е комуникация през Интернет поради някаква причина извън разумния контрол на Продавача.
11. COMPLIANCE WITH LAWS	**11. СЪОТВЕТСТВИЕ СЪС ЗАКОНОДАТЕЛСТВОТО**
11.1. Removal & disposal of Product waste. The party possessing the waste is responsible for removing and disposing it or for having it removed and disposed. For the professional electrical and electronic equipment (hereinafter **"EEE"**) concerned by European Directive 2012/19/EU entered into force on the 13th of August 2012, and European Directive 2006/66/EC dated September 6, 2006 and resulting implementation regulation, the organisational and financial responsibility for the removal and processing of waste originating from this EEE is transferred to the direct Buyer which accepts such. The direct Buyer undertakes to assume responsibility, on the one hand, for the collection and removal of waste originating	**11.1.** Отстраняване и изхвърляне на отпадъчни Продукти. Страната, в чието притежание са отпадъците, е отговорна за отстраняването и изхвърлянето им или за възлагането на тези операции. За професионалното електрическо и електронно оборудване (наричано по-долу **„ЕЕО"**), за което се отнася европейска Директива 2012/19/ЕС, влязла в сила на 13ти август 2012 г., и европейска Директива 2006/66/ЕО от 6 септември 2006 г., заедно със съответните правила за прилагането ѝ, организационната и финансовата отговорност за отстраняването и преработката на отпадъците от това ЕЕО се прехвърля на прекия Купувач, който приема тази отговорност. Прекият Купувач се задължава да поеме отговорността, от една страна, за събирането и отстраняването на

from the EEE subject to the sale and, on the other hand, for their processing and recycling. The Buyer's failure to comply with these obligations may lead to the application, among other sanctions, of the criminal sanctions provided for by each member state of the European Union.	отпадъците от ЕЕО, което е предмет на продажбата и, от друга страна, за тяхната преработка и рециклиране. Неизпълнението на тези задължения на Купувача може да доведе до налагането, наред с другите санкции, на наказателните санкции, предвидени от всяка държава-членка на Европейския съюз.
11.2. Provisions applicable to chemicals under REACH Regulation No. 1907/2006. For Products delivered after the publication of the candidate list of substances for authorisation as defined in REACH Regulation No. 1907/2006 and its various updates, and in accordance with Article 33(1) of that Regulation, the Seller hereby informs the Buyer of the presence of those candidate substances in an amount of more than 0.1% (zero point one per cent) weight by weight compared to the total weight, via the following website: www.schneider-electric.com, to allow the said Products to be used safely.	**11.2.** Разпоредби, приложими за химикалите съгласно Регламент (ЕО) № 1907/2006 относно регистрацията, оценката, разрешаването и ограничаването на химикали (REACH). За Продукти, доставени след публикуването на списъка с кандидат-веществата изискващи разрешение, определен в Регламент № 1907/2006 (REACH) и неговите актуализации, и в съответствие с член 33, параграф 1 от посочения регламент, с настоящото Продавачът информира Купувача за наличието на тези кандидати-вещества в количество надвишаващо 0,1 % (нула цяло и един процент) тегло в тегло сравнено с общото тегло, чрез следния уебсайт: www.schneider-electric.com, за да се позволи безопасното използване на посочените Продукти.
(a) The Seller represents that the substances, used alone or contained in preparations or Products integrated by it for the relevant production, were used in accordance with the registration, authorisation and restriction provisions of that Regulation. The Seller shall inform the Buyer, via the same website, of any changes to the composition of the relevant Products/items of which it becomes aware.	**(a)** Продавачът декларира, че веществата, използвани самостоятелно или съдържащи се в препарати или Продукти, интегрирани от него в съответното производство, са били използвани в съответствие с разпоредбите на този регламент за регистрация, разрешаване и ограничаване. Продавачът уведомява Купувача чрез същия уебсайт за всички промени в състава на съответните Продукти/артикули, за които той е узнал.
11.3. Buyer is solely responsible for ensuring its use, integration, and deployment of the Products, Software, and Services complies with all applicable laws, regulations, and industry standards,	11.3. Купувачът носи изцяло отговорност да гарантира, че използването, интеграцията и внедряването на Продуктите, Софтуера и Услугите от негова страна съответстват на всички приложими закони, регулации

including those related to cybersecurity, data protection, critical infrastructure, and network security (collectively, "Cybersecurity Requirements"). Unless expressly identified in an attachment to the Contract, Seller does not warrant the Products, Software, and/or Services meet specific Cybersecurity Requirements applicable to Buyer, including its business, jurisdiction, or intended use. Buyer assumes full responsibility for assessing whether the Products, Software, and/or Services meet Buyer's compliance obligations and for implementing any additional technical or organizational measures required by Cybersecurity Requirements.	и индустриални стандарти, включително тези, свързани с киберсигурността, защитата на данните, критичната инфраструктура и мрежовата сигурност (общо наричани **„Изисквания за киберсигурност"**). Освен ако това не е изрично посочено в приложение към Договора, Продавачът не гарантира, че Продуктите, Софтуерът и/или Услугите отговарят на конкретни Изисквания за киберсигурност, приложими за Купувача, включително такива, свързани с неговата дейност, юрисдикция или предвидено използване. Купувачът поема пълната отговорност да оцени дали Продуктите, Софтуерът и/или Услугите отговарят на неговите задължения за съответствие, както и да внедри всички допълнителни технически или организационни мерки, изисквани от Изискванията за киберсигурност.
12. BUYER'S CYBERSECURITY OBLIGATIONS	**12. ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА КУПУВАЧА ПО ОТНОШЕНИЕ НА КИБЕРСИГУРНОСТТА**
12.1. Seller strongly recommends Buyer: (i) follow the security guidance reflected in the technical documentation for the Products, Software, and/or Services; (ii) follow the "Recommended Cybersecurity Best Practices" (link: https://www.se.com/us/en/download/document/7EN52-0390/); (iii) implement and maintain a Security Program, including without limitation, continually tracking the vulnerabilities and promptly updating/patching/mitigating, all as identified by Seller at https://www.se.com/ww/en/work/support/cybersecurity/report-a-vulnerability/ ..	**12.1.** Продавачът силно препоръчва на Купувача: (i) да следва указанията за сигурност, съдържащи се в техническата документация за Продуктите, Софтуера и/или Услугите; (ii) да спазва „Препоръчителните най-добри практики за киберсигурност" (линк: https://www.se.com/us/en/download/document/7EN52-0390/); (iii) да внедри и поддържа Програма за сигурност, включително, но не само, чрез постоянно проследяване на уязвимостите и своевременно актуализиране/пачване/прилагане на мерки за ограничаване на риска, съгласно информацията, публикувана от Продавача на https://www.se.com/ww/en/work/support/cybersecurity/report-a-vulnerability/

12.2. Customer understands that failing to promptly and properly install Updates or Patches for the Product, Software, and/or Services may result in the concerned Product, Software, and/or Services or the Buyer's Systems becoming vulnerable to certain Cyber Threats or result in impaired functionality, and Seller shall not be liable or responsible for any losses or damages that may result.	**12.2.** Купувачът разбира, че неспазването на своевременно и правилно инсталиране на Актуализации или Пачове за Продукта, Софтуера и/или Услугите може да доведе до това съответният Продукт, Софтуер и/или Услуги или системите на Купувача да станат уязвими към определени кибер заплахи или до нарушена функционалност, като Продавачът не носи отговорност за каквито и да било загуби или вреди, които могат да възникнат вследствие на това.
12.3. If Buyer identifies or otherwise becomes aware of any vulnerabilities or other Cyber Threats relating to the Products, Software, and/or Services for which Seller has not released a Patch or Update, Buyer will endeavor to notify Seller of such vulnerability or other Cyber Threat(s) via the Seller's Report a Vulnerability page (https://www.se.com/ww/en/work/support/cybersecurity/report-a-vulnerability.jsp) and further provide Seller with any reasonably requested information relating to such vulnerability or other Cyber Threat.	**12.3.** Ако Купувачът установи или по друг начин стане наясно за наличие на уязвимости или други кибер заплахи, свързани с Продуктите, Софтуера и/или Услугите, за които Продавачът не е предоставил Пач или Актуализация, Купувачът следва да положи усилия да уведоми Продавача за такава уязвимост или други Кибер Заплахи чрез страницата на Продавача за докладване на уязвимости (https://www.se.com/ww/en/work/support/cybersecurity/report-a-vulnerability.jsp), както и да предостави на Продавача всяка разумно изисквана информация във връзка с тази уязвимост или друга Кибер Заплаха.
12.4. Seller shall have a non-exclusive, perpetual and irrevocable right to use, display, reproduce, modify, and distribute the Feedback (including any confidential information or intellectual property contained therein) in whole or part, including to analyse and fix the vulnerability, to create Patches or Updates for its customers, and to otherwise modify its Products, Software, or Services, in any manner without restrictions, and without any obligation of attribution or compensation to Buyer; provided, however, Seller shall not publicly disclose Buyer's name in connection with such use or the Feedback (unless Buyer consents otherwise). By submitting Feedback,	**12.4.** Продавачът има неизключително, безсрочно и неотменимо право да използва, показва, възпроизвежда, променя и разпространява Обратната информация (включително всяка поверителна информация или интелектуална собственост, съдържаща се в нея) изцяло или частично, включително да анализира и коригира уязвимостта, да създава Обновления или Актуализации за своите клиенти, и да променя своите Продукти, Софтуер или Услуги по всякакъв начин без ограничения и без задължение за приписване или компенсиране на Купувача; при условие обаче, че Продавачът не оповестява публично името на Купувача във връзка с такова използване или Обратната информация (освен ако Купувачът не даде

Buyer represents and warrants to Seller that Buyer has all necessary rights in and to such Feedback and all information it contains, including to grant the rights to Seller described herein, and that such Feedback does not infringe any proprietary or other rights of third parties or contain any unlawful information.	съгласие за друго). Изпращайки Обратна информация, Купувачът декларира и гарантира пред Продавача, че Купувачът има всички необходими права върху тази информация и всички съдържащи се в нея данни, включително да предоставя на Продавача описаните в настоящото правата, както и че тази информация не нарушава никакви права на собственост или други права на трети страни, нито съдържа незаконна информация.
12.5. Unless otherwise specifically agreed in the order, Seller's personnel shall not perform Services on equipment in operation on Buyer's work site.	**12.5.** Освен ако в поръчката не е уговорено друго, персоналът на Продавача няма да извършва Услуги на работещо /включено/ оборудване на работната площадка на Купувача.
12.6. If Seller is to perform Services on Buyer's work site, Buyer shall be responsible for obtaining all applicable permits, visas or other governmental approval required. Buyer shall be responsible for ensuring the safety of work conditions at its site and the safety of Seller's personnel.	**12.6.** Ако Продавачът е необходимо да извършва Услуги на работната площадка на Купувача, Купувачът е отговорен за получаването на всички приложими разрешителни, визи или друго правителствено одобрение, което се изисква. Купувачът е отговорен за осигуряване на безопасността на условията на работа на неговия обект и безопасността на персонала на Продавача.
12.7. Seller ensures that its employees, subcontractors and agents adhere to and comply with Buyer's health, safety, security and environmental ("HSSE") policies while at the work site, the extent these policies have been made available to Seller.	**12.7.** Продавачът гарантира, че неговите служители, подизпълнители и агенти се придържат и спазват правилата на Купувача за здраве, безопасност, сигурност и околна среда („ЗБУТ"), докато са на работната площадка, доколкото тези политики са предоставени на Продавача.
12.8. The obligations of Buyer shall be set forth in the applicable order. Buyer agrees to cooperate with Seller in the performance of the project described in the order hereunder, including, without limitation, providing Seller with reasonable facilities, timely access to data, information and personnel of Buyer and a safe working environment. Buyer acknowledges and agrees that Seller's performance is dependent upon the timely and effective satisfaction of Buyer's	**12.8.** Задълженията на Купувача се установяват в приложимата поръчка. Купувачът се съгласява да си сътрудничи с Продавача при изпълнението на проекта, описан в поръчката, включително, без ограничение, предоставяйки на Продавача разумни удобства, навременен достъп до данни, информация и персонал на Купувача и безопасна работна среда. Купувачът признава и се съгласява, че изпълнението на Продавача зависи от своевременното и

responsibilities hereunder and timely decisions and approvals of Buyer where required.	ефективно изпълнение на отговорностите на Купувача по настоящото споразумение и навременните решения и одобрения на Купувача, когато това се изисква.
12.9. Buyer acknowledges and agrees that Seller may, in performing its obligations pursuant to these GTS, be dependent upon or use data, material, and other information furnished by Buyer without any independent investigation or verification thereof, and that Seller shall be entitled to rely upon the accuracy and completeness of such information in performing its obligations.	**12.9.** Купувачът признава и се съгласява, че Продавачът може, изпълнявайки задълженията си съгласно тези ОУП, да зависи или да използва данни, материали и друга информация, предоставена от Купувача, без каквото и да е независимо разследване или проверка, и че Продавачът ще да разчита изцяло на точността и пълнотата на такава информация при изпълнение на неговите задължения.
13. ANTIBRIBERY AND CORRUPTION	**13. БОРБА С ПОДКУПИТЕ И КОРУПЦИЯТА**
13.1. The Buyer acknowledges that Seller is committed to eliminating all risk of bribery and corruption, influence peddling, money laundering and tax evasion or the facilitation thereof in its business activities. The Buyer must immediately notify Seller of any suspected, or known, breaches of Anti-Corruption Law. The Buyer may raise this alert through their point of contact or through the Trust Line: https://secure.ethicspoint.eu/domain/media/en/gui/104677/index.html	**13.1.** Купувачът приема, че Продавачът е поел ангажимент да премахне всички рискове от подкупи и корупция, търговия с влияние, пране на пари и укриване на данъци или тяхното улесняване в стопанската си дейност. Купувачът трябва незабавно да уведоми Продавача за всяко известно или предполагаемо нарушение на антикорупционното законодателство. Купувачът може да подаде този сигнал чрез своята точка за контакт или чрез Линия на доверието: https://secure.ethicspoint.eu/domain/media/en/gui/104677/index.html
13.2. None of the Buyer's employees, beneficial owners, shareholders, or any other person who is involved in or will benefit from the performance of the Contract or has an interest in the Buyer:	**13.2.** Никой от служителите, действителните собственици, акционерите на Купувача или други лица, които участват или ще се възползват от изпълнението на Договора, или имат дялово участие в Купувача:
(a) is a civil servant, public or governmental official;	**(a)** е длъжностно лице, публичен или държавен служител;
(b) is an official or employee of Seller or one of its affiliates; or	**(b)** е ръководител или служител на Продавача или на някой от неговите филиали; или

(c) has been convicted of, or otherwise been subjected to any administrative sanction or penalty for, any offence involving fraud, bribery, corruption, influence peddling, money laundering, or any other criminal offence involving dishonesty as an element. Buyer will immediately notify Seller if any such individuals are the subject of any investigation into any such offenses.	**(c)** не е бил осъждан или по друг начин е бил обект на административни санкции или наказания за престъпление, което включва измама, подкуп, корупция, търговия с влияние, пране на пари или друго престъпление свързано с нечестност. Купувачът незабавно уведомява Продавача ако такива лица са обект на разследване за такива нарушения.
13.3. The Buyer undertakes and covenants to Seller that it shall not, alone or in conjunction with any other person, directly or indirectly, offer, pay, give, promise to pay or give, or authorize the payment or giving of any money, gift, undue advantage, or anything of value to any employee, official or authorized representatives of Seller.	**13.3.** Купувачът се задължава и декларира пред Продавача, че няма, самостоятелно или съвместно с друго лице, пряко или непряко, да предлага, плаща, дава, обещава да плати или да разрешава плащането или даването на пари, подаръци, неправомерно предимство или нещо ценно на служител, ръководител или упълномощен представител на Продавача.
14. INTELLECTUAL PROPERTY AND SOFTWARE LICENSE	**14. ИНТЕЛЕКТУАЛНА СОБСТВЕНОСТ И СОФТУЕРНИ ЛИЦЕНЗИИ**
14.1. Seller may utilize proprietary works of authorship, pre-existing or otherwise, including without limitation software, computer programs, methodologies, templates, flowcharts, architecture designs, tools, specifications, drawings, sketches, models, samples, records and documentation, as well as Intellectual Property Rights and any derivatives thereof, which have been originated, developed or purchased by Seller or to a parent or affiliated company of Seller (all of the foregoing, collectively, "Seller's Information"). Seller shall retain at all times ownership of the Seller's information.	**14.1.** Продавачът може да използва собствени произведения обект на авторски права, вече съществуващи или по друг начин, включително без ограничение софтуер, компютърни програми, методологии, шаблони, блок-схеми, архитектурни проекти, инструменти, спецификации, чертежи, скици, модели, мостри, записи и документация, както и Права на интелектуална собственост и всякакви производни от тях, които са възникнали, разработени или закупени от Продавача или от компанията майка или свързана компания на Продавача (всички гореизброени, заедно, **„Информация за Продавача"**). Продавачът запазва по всяко време собствеността върху Информацията на Продавача.
14.2. Seller or the applicable third party owner shall retain at all times the ownership of its Software, firmware and third party software, regardless of the media upon which the	**14.2.** Продавачът или съответният собственик на трета страна запазват по всяко време собствеността върху своя Софтуер, фърмуер и софтуера на трета страна, независимо от

original or copy may be recorded or fixed. Without prejudice to the license(s) expressly granted hereunder and under an order, no right, title or interest in or to the Software, firmware, Seller's Information, any copies thereof and any Intellectual Property Rights residing in the Products, Software or result of Services is transferred to Buyer. Buyer acknowledges that the prices for Services and Software charged by Seller under the Contract are predicated in part on Seller's retention of ownership over such Software and any results of the Services.	носителя, върху който оригиналът или копието могат да бъдат записани или фиксирани. Без да се засягат лицензите, изрично предоставени съгласно поръчка, никакво право, заглавие или интерес върху или свързан със Софтуера, фърмуера, Информацията за продавача, всякакви копия от тях и правата на интелектуална собственост, пребиваващи в Продуктите, Софтуера или резултат от Услугите не се прехвърлят на Купувача. Купувачът пътвърждава, че цените за Услуги и Софтуер, начислявани от Продавача по Договора, се базират отчасти на запазването на собствеността на Продавача върху такъв Софтуер и всички резултати от Услугите.
14.3. In consideration of the receipt of full payment of the Software license fee applicable as part of the price under an order, and subject to Buyer's compliance with its obligations under the Contract and/or the order, Seller shall provide to Buyer a personal, non-transferable, non-exclusive limited license to use the Software described in the relevant order and the Seller's Information incorporated into the Products, Software and Services, if any, for purposes of the Buyer's ordinary business as defined in the order and in the particular location(s) and/or on the particular systems for which Buyer licensed such Software.	**14.3.** С оглед получаването на пълното плащане на лицензионната такса за Софтуера, приложима като част от цената по поръчка и при спазване от страна на Купувача на задълженията му по Договора и / или поръчката, Продавачът ще предостави на Купувача лична, не прехвърлима, неизключителна ограничена лицензия за използване на Софтуера, описан в съответната поръчка, и Информацията за Продавача, включена в Продуктите, Софтуера и Услугите, ако има такива, за целите на обикновената дейност на Купувача, както е дефинирана в поръчката и в конкретното местоположение (я) и / или за конкретните системи, за които Купувачът е лицензирал такъв Софтуер.
14.4. Seller's Software licensed to Buyer may contain components that are owned by third parties. The third party owner shall retain exclusive right to its firmware and software. Use of such third party components may be subject to restrictions contained in the third party's end user license agreement in addition to the conditions set forth herein. Seller shall make available to Buyer upon request the third party's end user license agreement applicable. Copyright and other	**14.4.** Софтуерът на Продавача, лицензиран за Купувача, може да съдържа компоненти, които са собственост на трети страни. Третата страна - собственик запазва изключителното право на своя фърмуер и софтуер. Използването на такива компоненти на трети страни може да бъде предмет на ограничения, съдържащи се в лицензионното споразумение за крайния потребител на третата страна в допълнение към условията, посочени тук. При поискване Продавачът

proprietary rights notices of Seller and third parties are contained in the Software and Buyer shall not modify, delete or obfuscate such notices.	предоставя на Купувача приложимото лицензионно споразумение за крайния потребител на третата страна. Известията за авторско право и други права на собственост на Продавача и трети страни се съдържат в Софтуера и Купувачът няма право да променя, изтрива или скрива такива известия.
14.5. The Buyer may not, without Seller's prior written express consent (i) copy, modify, sublicense, loan or transfer in any manner the Software licensed herein ; (ii) create derivative works based on the Software licensed herein; (iii) subject the Software licensed herein to translating, decompiling, disassembling, reverse assembling, reverse engineering, emulating or performing any other operation on the Software, or (iv) hack or otherwise exploit or test (e.g. by penetration testing, vulnerability scanning, or other probing). Buyer shall hold the Software licensed herein in strict confidence and will not allow third parties, other than its employees with a need to use the Software and who have agreed to comply with the terms of this Contract, to access or use the Software without Seller's prior written consent.	**14.5.** Купувачът не може, без предварително изрично писмено съгласие на Продавача (i) да копира, модифицира, сублицензира, заема или прехвърля по какъвто и да е начин Софтуера, за който е получил лицензия; (ii) да създава производни произведения въз основа на софтуера, лицензиран тук; (iii) да подлага лицензирания софтуер на превод, декомпилиране, разглобяване, обратно сглобяване, обратен инженеринг, емулиране или извършване на каквато и да е друга операция със Софтуера, или (iv) да извършва хакерски действия или по друг начин да злоупотребява или тества (напр. чрез тестове за проникване, сканиране за уязвимости или други видове проверки) Купувачът е длъжен да държи лицензирания софтуер, в строга конфиденциалност и да не позволява на трети страни, различни от неговите служители, които имат нужда да използват Софтуера и които са се съгласили да се съобразят с условията на настоящия договор, да имат достъп или да използват Софтуера без предварителното писмено съгласие на Продавача.
14.6. Notwithstanding the foregoing restrictions but subject to all restrictions applicable to Third Party Products as set forth in Articles 14.2 and 14.4, Buyer shall be entitled to make one (1) copy of the Software for backup or archival purposes and may make a limited reasonable number of copies of the instruction manuals and documentation related to the Software for purposes of their use by Buyer in connection with the authorized use of the Software. All titles, trademarks and copyrights and restricted	**14.6.** Независимо от горепосочените ограничения, но при спазване на всички ограничения, приложими за продукти на трети страни, както е посочено в членове 14.2 и 14.4, Купувачът има право да направи едно (1) копие на Софтуера с цел архивиране или архивиране и може да направи ограничен разумен брой копия на ръководствата с инструкции и документацията, свързани със Софтуера, за целите на използването им от Купувача във връзка с разрешеното използване на Софтуера. Всички заглавия,

rights notices shall be reproduced in such copies.	търговски марки и авторски права и известия с ограничени права се възпроизвеждат в такива копия.
14.7. Buyer shall maintain complete and accurate records documenting the location and use of the licensed Software in Buyer's possession. No later than thirty (30) days, upon receipt of Seller's written request, Buyer shall provide Seller with a signed certification of compliance with the Software licensing conditions. Seller has the right to conduct an audit of Buyer's use of the Software. Any such audit shall be conducted during regular business hours at Buyer's facilities. If an audit reveals any underpayment of license fees, Buyer shall be invoiced for additional license fees consistent with Seller's then current price list for the Software, without any discount being applicable in that instance. Buyer shall then immediately pay the underpaid amount together with interest at a rate of one- and one-half percent (1.5%) per month or partial month during which such amount was due and unpaid. The assessment of additional license fee is without prejudice to Seller's other remedies in the event of breach by Buyer of other licensing conditions.	**14.7.** Купувачът трябва да поддържа пълни и точни записи, документиращи местоположението и използването на лицензирания Софтуер от Купувача. Не по-късно от тридесет (30) дни, след получаване на писменото искане на Продавача, Купувачът предоставя на Продавача подписано удостоверение за съответствие с условията за лицензиране на софтуера. Продавачът има право да извърши одит на използването от страна на Купувача на Софтуера. Всеки такъв одит ще се извършва по време на редовното работно време в съоръженията на Купувача. Ако одитът разкрие някакво недоплащане на лицензионни такси, Купувачът ще бъде фактуриран за допълнителни лицензионни такси, съответстващи на действащата тогава ценова листа на Продавача за Софтуера, без да има приложима отстъпка в този случай. След това Купувачът незабавно заплаща недоплатената сума заедно с лихва в размер на един и половина процента (1,5%) на месец или частичен месец, през който тази сума е била дължима и неплатена. Оценката на допълнителната лицензионна такса не засяга другите средства за защита на Продавача в случай на нарушение от страна на Купувача на други условия за лицензиране.
14.8. Unless otherwise set forth in an applicable Seller's license agreement, Buyer may not transfer its license to use the Software and related documentation and written materials to a third party without the Seller's prior written consent, which shall not be unreasonably withheld. In case of Seller approval of such transfer, Buyer shall be responsible to ensure that the recipient agrees to the terms of this Article 14.	**14.8.** Освен ако не е посочено друго в приложимото лицензионно споразумение на Продавача, Купувачът не може да прехвърли своя лиценз за използване на Софтуера и свързаната с него документация и писмени материали на трета страна без предварителното писмено съгласие на Продавача, което не може да бъде отказано необосновано. В случай, че Продавачът одобри такъв трансфер, Купувачът е отговорен да гарантира, че получателят се съгласява с условията на този член 14.

14.9. The conditions governing the use of the Software and databases and the length of the corresponding user rights are set out in the relevant licences.	**14.9.** Условията, регулиращи използването на Софтуера и базите данни и продължителността на съответните права на ползване са посочени в съответните лицензи.
14.10. Seller may cease to deliver any Products or Software or Services, which it reasonably considers could infringe third party's rights, without being in breach of the Contract.	**14.10.** Продавачът може да прекрати да доставя които и да било Продукти или Софтуер или Услуги, за които той основателно може да предположи, че биха могли да нарушат правата на трети страни, без това да се счита за неизпълнение на Договора.
14.11. In case the results of Services, Software or Products, or any part thereof, is adjudged to infringe and/or its use is enjoined, the Seller shall, at its own expense and option either (i) procure the Buyer a royalty-free license to continue using such Software, results of Services or Products, or (ii) replace same with substantially equal but non-infringing equipment or modify it so it becomes non-infringing, provided that no such replacement or modification shall in any way amend or relieve Seller of its warranties and guarantees set forth in the Contract. In the event Seller is unable to do either of the foregoing, the allegedly infringing item shall be returned to Seller and Seller's maximum liability shall be to refund to Buyer the amount paid for such item, less a reasonable depreciation for use and damage.	**14.11.** В случай че резултатите от Услугите, Софтуера или Продуктите, или която и да е част от тях, бъдат признати за нарушаващи и / или е забранено използването им, Продавачът трябва за своя сметка и по избор (i) да осигури на Купувача лиценз без лицензионни възнаграждения да продължи да използва такъв Софтуер, резултати от Услуги или Продукти или (ii) да замени същото с по същество равно, но не нарушаващо оборудването или да го модифицира, така че да стане ненарушаващо, при условие че нито една такава замяна или модификация по никакъв начин не изменя или облекчава отговорностите или гаранциите на Продавача, изложени в Договора. В случай, че Продавачът не е в състояние да направи нито едно от изброените по-горе неща, предметът, за който се твърди, че е в нарушение, се връща на Продавача и максималната отговорност на Продавача е да възстанови на Купувача сумата, платена за такъв артикул, намалена с разумна амортизация за употреба и щети.
14.12. This Article 14 states the Parties' entire liability and sole remedy with respect to infringement or claims thereof.	**14.12.** Този член 14 посочва цялата отговорност на страните и единственото средство за правна защита по отношение на нарушение или претенции посочени в него.
15. WARRANTY	**15. ГАРАНЦИЯ**
15.1. Seller warrants that:	**15.1.** Продавачът гарантира:

(a) Products manufactured by Seller under its own brands and supplied by Seller against defects in design, materials and workmanship of those Products arising under normal use and in accordance with any instructions issued by the Seller;	**(a)** Продуктите, произвеждани от Продавача под негови собствени марки и доставяни от Продавача, срещу дефекти в дизайна, материалите и изработката на тези Продукти, възникващи при нормална употреба и в съответствие с инструкциите, дадени от Продавача;
(b) Services performed by Seller's personnel will be performed by qualified personnel with the reasonable care, skill and diligence, to be expected of similarly qualified personnel experienced in providing services similar to the Services and in accordance with the applicable generally accepted standards recognized by the industry; and	**(b)** че Услугите, извършвани от персонала на Продавача, ще се извършват от квалифициран персонал с необходимата грижа, умения и старание, които могат да се очакват от персонал с подобна квалификация и опит в предоставянето на услуги, подобни на Услугите, и в съответствие с приложимите общоприети стандарти в отрасъла; и
(c) Software provided with the Products will perform its essential functions during the Warranty Term, as defined herein, or as otherwise applicable to the Products.	**(c)** Софтуерът, предоставен заедно с Продуктите, ще изпълнява основните си функции по време на Гаранционния срок, определен в настоящото, или както е приложимо за Продуктите.
15.2. In the event of any warranty covered defects or deficiencies in Products in subsection (a) above, or Services in subsection (b) above, or Software in subsection (c) above, the sole and exclusive obligation of Seller shall be to re-perform the Services, or repair or replace the defective Products or part of the Products, or provide an update to the Software to correct the non-conformance or replace the Software with the latest available version containing a correction, at Seller's sole discretion. Seller shall have no other obligation to provide updates or revisions. The foregoing warranty coverage is contingent on Buyer providing prompt notification to Seller once such defect or deficiency is reasonably apparent to Buyer.	**15.2.** В случай че се появят покрити от гаранция дефекти или недостатъци в Продукти съгласно подраздел (a) по-горе, или Услуги съгласно подраздел (b) по-горе, или Софтуер съгласно подраздел (c) по-горе, единственото и изключително задължение на Продавача е да извърши повторно Услугите или да поправи или замени дефектните Продукти или част от Продуктите, или да предостави актуализация за Софтуера, за да коригира несъответствието или да замени Софтуера с най-новата налична версия, съдържаща корекция, изцяло по усмотрение на Продавача. Продавачът няма друго задължение да предоставя актуализации или ревизии. Предходното гаранционно покритие зависи от това Купувачът да уведоми незабавно Продавача след като този дефект или недостатък стане в разумна степен очевиден за Купувача.

15.3. This warranty shall not apply to (a) Products or Software not manufactured by Seller, (b) Services not provided directly by Seller, (c) Products, Software or Services that has been repaired or altered by anyone other than Seller so as, in Seller's judgment, affects the same adversely, (d) Seller's conformance with Buyer's design of the Products, Software, or Services; or (e) Products, Software, or Services that appear to be subjected to negligence, accident or damage by circumstances beyond Seller's control or improper or any non-Seller operation, maintenance or storage, or to other than normal use or service. The foregoing warranties do not cover reimbursement for labour, transportation, removal, installation, temporary power, or any other expenses that may be incurred in connection with repair or replacement.	**15.3.** Тази гаранция не важи за а) Продукти или Софтуер, които не са произведени от Продавача, б) Услуги, които не се предоставят директно от Продавача, в) Продукти, Софтуер или Услуги, които са ремонтирани или променени от някой, различен от Продавача, което по преценка на Продавача им се е отразило неблагоприятно, г) ако Продавачът се е съобразил с дизайна на Купувача за Продуктите, Софтуера или Услугите; или д) Продукти, Софтуер или Услуги, които изглежда са пострадали от небрежност, злополука или повреда поради обстоятелства извън контрола на Продавача или неправилна работа, поддръжка или съхранение от някой различен от Продавача, или от нещо различно от нормалното използване или обслужване. Горепосочените гаранции не покриват плащания на разходи за труд, транспорт, отстраняване, инсталиране, временно захранване или други разходи, които могат да бъдат направени във връзка с ремонт или подмяна.
15.4. Seller shall bear no responsibility for the performance, repair or warranty of any Third Party Products and Buyer shall look solely to third party vendor for all remedies and support with regard to such Third Party Products. If such Third Party Product is expressly procured by Seller to Buyer under an order, that Third Party Product shall be warranted only in accordance with the warranties given to Seller in respect thereof by the relevant third party vendor and to the extent that Seller has the right to assign or transfer such warranties.	**15.4.** Продавачът не носи отговорност за изпълнението, ремонта или гаранцията на продукти на които и да е трети страни, а Купувачът се обръща единствено към доставчика на трета страна за всички средства за защита и подкрепа по отношение на тези продукти на трети страни. Ако такъв продукт на трета страна е изрично доставен от Продавача на Купувача съгласно поръчка, този продукт на трета страна ще бъде гарантиран само в съответствие с гаранциите, дадени на Продавача по отношение на него от съответния доставчик на трета страна и до степента, в която Продавачът има право да възложи или прехвърли такива гаранции.
15.5. THESE WARRANTIES, CONDITIONS, EXCLUSIONS ARE EXCLUSIVE AND IN LIEU OF ALL OTHER EXPRESS OR	**15.5.** ТЕЗИ ГАРАНЦИИ, УСЛОВИЯ, ИЗКЛЮЧЕНИЯ СА ИЗКЛЮЧИТЕЛНИ И ЗАМЕНЯТ ВСИЧКИ ДРУГИ ИЗРИЧНИ

IMPLIED WARRANTIES, CONDITIONS, REPRESENTATIONS AND GUARANTEES (EXCEPT WARRANTIES OF TITLE), INCLUDING BUT NOT LIMITED, TO IMPLIED WARRANTIES OF MERCHANTABILITY, MERCHANTABLE QUALITY AND FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE. SELLER MAKES NO WARRANTY THAT THE PRODUCTS, SOFTWARE OR SERVICES WILL MEET BUYER'S REQUIREMENTS OR THAT BUYER'S USE OF THE PRODUCTS, SOFTWARE OR SERVICES WILL BE UNINTERRUPTED, SECURE, OR ERROR-FREE. SELLER DOES NOT REPRESENT, WARRANT, OR GUARANTEE THAT THE PRODUCTS, SOFTWARE OR SERVICES WILL BE SECURE OR FREE FROM OR PROTECTED AGAINST ERRORS VULNERABILITIES, CORRUPTION, ATTACH, VIRUSES, UNAUTHORIZED ACCESS, INTERFERENCE, INTERRUPTION (INCLUDING, BUT NOT LIMITED TO, CAUSES STEMMING FROM RELIANCE ON NETWORKS OR THE INTERNET),, HACKING, OR OTHER SECURITY INTRUSIONS OR CYBER THREATS AND SELLER DISCLAIMS ANY LIABILITY IN RELATION THERETO. EXCEPT AS MAY BE PROVIDED IN WRITING BY SELLER, SELLER SHALL NOT BE SUBJECT TO ANY OTHER OBLIGATIONS OR LIABILITIES WHATSOEVER THAN AS STATED ABOVE WITH REGARD TO PRODUCTS, SOFTWARE AND SERVICES SOLD BY SELLER TO BUYER, BY USING THE PRODUCTS, SOFTWARE OR SERVICES, BUYER UNDERSTANDS THESE LIMITATIONS AND AGREES THAT BUYER ACCESSES AND USES THE PRODUCTS, SOFTWARE AND

ИЛИ ПОДРАЗБИРАЩИ СЕ ГАРАНЦИИ, УСЛОВИЯ И ДЕКЛАРАЦИИ (С ИЗКЛЮЧЕНИЕ НА ГАРАНЦИИТЕ ЗА ПРАВО НА СОБСТВЕНОСТ), ВКЛЮЧИТЕЛНО, НО БЕЗ ДА СЕ ОГРАНИЧАВА ДО, ПОДРАЗБИРАЩИ СЕ ГАРАНЦИИ ЗА ПРОДАВАЕМОСТ, ТЪРГОВСКО КАЧЕСТВО И ГОДНОСТ ЗА ОПРЕДЕЛЕНА ЦЕЛ. ПРОДАВАЧЪТ НЕ ГАРАНТИРА, ЧЕ ПРОДУКТИТЕ, СОФТУЕРЪТ ИЛИ УСЛУГИТЕ ЩЕ ОТГОВАРЯТ НА ИЗИСКВАНИЯТА НА КУПУВАЧА, ИЛИ ЧЕ ИЗПОЛЗВАНЕТО ОТ КУПУВАЧА НА ПРОДУКТИТЕ, СОФТУЕРА ИЛИ УСЛУГИТЕ ЩЕ БЪДЕ НЕПРЕКЪСНАТО, СИГУРНО ИЛИ БЕЗ ГРЕШКИ. ПРОДАВАЧЪТ НЕ ДЕКЛАРИРА ИЛИ ГАРАНТИРА, ЧЕ ПРОДУКТИТЕ, СОФТУЕРЪТ ИЛИ УСЛУГИТЕ ЩЕ БЪДАТ СИГУРНИ ИЛИ БЕЗ ИЛИ ЗАЩИТЕНИ ОТ ГРЕШКИ, УЯЗВИМОСТИ, ПОВРЕДИ, АТАКИ, ВИРУСИ, НЕРАЗРЕШЕН ДОСТЪП, НАМЕСА, ПРЕКЪСВАНЕ (ВКЛЮЧИТЕЛНО, НО НЕ САМО, ПРИЧИНИ, ПРОИЗТИЧАЩИ ОТ ЗАВИСИМОСТТА ОТ МРЕЖИ ИЛИ ИНТЕРНЕТА), СМУЩЕНИЯ, ХАКВАНЕ ИЛИ ДРУГИ ПРОБИВИ В СИГУРНОСТТА ИЛИ КИБЕРЗАПЛАХИ, И ПРОДАВАЧЪТ ОТХВЪРЛЯ ВСЯКАКВА ОТГОВОРНОСТ ВЪВ ВРЪЗКА С ТАКИВА. ОСВЕН АКО НЕ Е ПРЕДВИДЕНО ОТ ПРОДАВАЧА В ПИСМЕН ВИД, ПРОДАВАЧЪТ НЯМА НИКАКВИ ДРУГИ ЗАДЪЛЖЕНИЯ ИЛИ ОТГОВОРНОСТИ, РАЗЛИЧНИ ОТ ПОСОЧЕНИТЕ ПО-ГОРЕ, ПО ОТНОШЕНИЕ НА ПРОДУКТИТЕ, СОФТУЕРА И УСЛУГИТЕ, ПРОДАВАНИ ОТ ПРОДАВАЧА НА КУПУВАЧА, И ИЗПОЛЗВАЙКИ ПРОДУКТИТЕ, СОФТУЕРА ИЛИ УСЛУГИТЕ КУПУВАЧЪТ РАЗБИРА ТЕЗИ ОГРАНИЧЕНИЯ И СЕ СЪГЛАСЯВА, ЧЕ КУПУВАЧЪТ ИЗПОЛЗВА И ИМА ДОСТЪП ДО ПРОДУКТИТЕ, СОФТУЕРА И УСЛУГИТЕ ПО СОБСТВЕНА

SERVICES AT BUYER'S OWN DISCRETION AND RISK AND THAT BUYER WILL BE SOLELY RESPONSIBLE FOR ANY DAMAGES TO BUYER'S SYSTEMS OR ASSETS OR LOSSES THAT RESULT FROM SUCH ACCESS OR USE. SELLER'S WARRANTIES WILL NOT APPLY IF THERE HAS BEEN MISUSE, MODIFICATION, DAMAGE NOT CAUSED BY SELLER, OR BUYER'S FAILURE TO IMPLEMENT ITS OWN APPROPRIATE SECURITY PROTECTIONS OR COMPLY WITH GUIDANCE PROVIDED BY SELLER, INCLUDING SELLER'S "RECOMMENDED CYBERSECURITY BEST PRACTICES" (LINK: HTTPS://WWW.SE.COM/US/DOWNLOAD/DOCUMENT/7EN52-0390/). ANY SECURITY GUIDANCE SELLER PROVIDES TO BUYER, INCLUDING WITHOUT LIMITATION, THE SELLER'S "RECOMMENDED CYBERSECURITY BEST PRACTICES" IS PROVIDED ON AN "AS IS" BASIS WITHOUT WARRANTY OF ANY KIND.	ПРЕЦЕНКА И НА СОБСТВЕН РИСК, КАКТО И ЧЕ КУПУВАЧЪТ ЩЕ НОСИ ЦЯЛАТА ОТГОВОРНОСТ ЗА ВСИЧКИ ЩЕТИ ПО СИСТЕМИТЕ ИЛИ АКТИВИТЕ НА КУПУВАЧА, ИЛИ ЗА ЗАГУБИТЕ, ПРОИЗТИЧАЩИ ОТ ТАКЪВ ДОСТЪП ИЛИ ИЗПОЛЗВАНЕ. ГАРАНЦИОННИТЕ ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ПРОДАВАЧА НЯМА ДА СЕ ПРИЛАГАТ, АКО Е НАЛИЦЕ НЕПРАВОМЕРНО ИЗПОЛЗВАНЕ, МОДИФИКАЦИЯ, ПОВРЕДА, КОЯТО НЕ Е ПРИЧИНЕНА ОТ ПРОДАВАЧА, ИЛИ АКО КУПУВАЧЪТ НЕ Е ВНЕДРИЛ ПОДХОДЯЩИ МЕРКИ ЗА СИГУРНОСТ ИЛИ НЕ Е СПАЗИЛ УКАЗАНИЯТА, ПРЕДОСТАВЕНИ ОТ ПРОДАВАЧА, ВКЛЮЧИТЕЛНО „ПРЕПОРЪЧИТЕЛНИТЕ НАЙ-ДОБРИ ПРАКТИКИ ЗА КИБЕРСИГУРНОСТ" НА ПРОДАВАЧА (ЛИНК: HTTPS://WWW.SE.COM/US/DOWNLOAD/DOCUMENT/7EN52-0390/). ВСИЧКИ УКАЗАНИЯ ЗА СИГУРНОСТ, ПРЕДОСТАВЕНИ ОТ ПРОДАВАЧА НА КУПУВАЧА, ВКЛЮЧИТЕЛНО, НО НЕ САМО, „ПРЕПОРЪЧИТЕЛНИТЕ НАЙ-ДОБРИ ПРАКТИКИ ЗА КИБЕРСИГУРНОСТ" НА ПРОДАВАЧА, СЕ ПРЕДОСТАВЯТ НА ПРИНЦИПА „КАКТО СА" („AS IS"), БЕЗ КАКВИТО И ДА БИЛО ГАРАНЦИИ.
15.6. The Seller does not warrant, in any way, that the Products will meet any targets and/or performance determined by the Buyer itself unless those targets and/or performance were expressly written accepted by the Seller. All terms such as "guarantees", "warranty" or "assured properties" which are mentioned in the contract documents shall be understood to mean quality features within the meaning of the statutory warranty provisions and not to mean additional manufacturer or performance guarantees, even if the term "guarantee" or phrases with the same meaning are used.	**15.6.** Продавачът не гарантира по никакъв начин, че Продуктите ще постигнат цели и/или показатели, определени от самия Купувач, освен ако тези цели и/или показатели не са били изрично писмено приети от Продавача. Всички термини като "гаранции" или "гарантирани свойства", които се споменават в документите по Договора, се разбират като качествени характеристики по смисъла на законовите гаранционни разпоредби, а не като допълнителни гаранции от производител или гаранции за изпълнение, дори и ако се използва

	терминът "гаранция" или фрази със същото значение.
15.7. The above mentioned warranty only applies to Products which prove defective (as described hereabove) during the term of the warranty, as shown in Seller's e. catalogue which can be consulted at any time at the following address: https://web.schneiderelectric.bg/ (**"Warranty Term"**). If the e-catalogue referred to above does not state the Product's Warranty Term, the default will be eighteen (18) months from the date of delivery, as defined in Article 4. However, if the date of delivery, as referred to above, cannot be determined for certain, the Warranty Term will start on the date of the manufacturing of the Product, as marked on the relevant Product, and last for twenty-four (24) months**.**	**15.7.** Горепосочената гаранция се отнася само за Продукти, които се окажат дефектни (както е описано по-горе) по време на срока на гаранцията, посочен в електронния каталог на Продавача, до който има постоянен достъп на следния адрес: https://web.schneiderelectric.bg/ (**"Гаранционен срок"**). Ако в гореспоменатия електронен каталог не е посочен Гаранционния срок на Продукта, срокът по подразбиране ще бъде осемнадесет (18) месеца от датата на доставката, определена в член 4. Въпреки това, ако датата на доставка не може да бъде определена със сигурност, Гаранционният срок ще започва да тече от датата на производство на Продукта, маркирана на съответния Продукт, и ще бъде двадесет и четири (24) месеца**.**
15.8. The repairing of, changes to, or replacement of the Product or part of it during the Warranty Term shall in no case cause the Warranty Term to be extended, with the exception of a defect corrected less than three (3) months before the expiry of the Warranty Term. In such case, the warranty covering the repaired, changed or replaced Product will be extended for up to three (3) months, as of the date of the delivery of the repaired, changed or replaced Product to the Buyer.	**15.8.** Ремонтът, промените или замяната на Продукта или част от него по време на Гаранционния срок в никакъв случай не водят до удължаване на Гаранционния срок, освен в случай на дефект, отстранен по-малко от три (3) месеца преди изтичането на Гаранционния срок. В такъв случай гаранцията, покриваща ремонтирания, сменен или подменен Продукт, ще бъде удължена с до три (3) месеца, считано от датата на доставка на ремонтирания, сменен или подменен Продукт на Купувача.
15.9. The Buyer's claims for defects shall be subject to the Buyer's compliance with its statutory duties to inspect and to report defects. If a defect becomes apparent during examination or afterwards, the Seller must be notified accordingly in writing without undue delay. The notification shall be deemed without undue delay if made within one week. Should the Buyer fail to duly examine the delivery and/or to duly	**15.9.** Исковете на Купувача за дефекти зависят от това дали Купувачът е спазил неговите законови задължения за проверки и докладване на дефекти. Ако по време на проверка или след това дефект стане очевиден, Продавачът трябва да бъде уведомен за това в писмен вид без ненужно забавяне. Уведомлението се счита за изпратено без ненужно забавяне ако това бъде направено в срок до една седмица от

report defects, the Seller`s liability for the defect which was not reported shall be excluded. Under this warranty, the Seller remedies the notified defects, at its expense, as soon as reasonably possible and using the means which it deems fit. Replaced parts once again become the Seller's property and shall be returned to the Seller at its first request.	откриването. Ако Купувачът не успее надлежно да провери доставката и/или да съобщи за дефекти, това изключва отговорността на Продавача за дефекта, който не е бил докладван. Съгласно тази гаранция Продавачът отстранява съобщените дефекти за своя сметка възможно най-скоро и чрез средствата, които смята за подходящи. Заменените части отново стават собственост на Продавача и се връщат на Продавача при негово първо поискване.
(a) At the Seller's request, the Buyer shall return the allegedly defective Product to the Seller, at Buyer's own expense, within thirty (30) calendar days. After due examination, and if the default is covered by the warranty, the Seller shall bear the cost of delivering the replacement or repaired Products. If the Seller sends a replacement Product before completing the above procedure, it will be invoiced to the Buyer if it is subsequently established that: (i) the allegedly defective Product is not covered by the warranty, after due examination, or (ii) in all cases, if the allegedly defective Product is not returned to the Seller within the above-mentioned period of thirty (30) calendar days.	**(a)** По искане на Продавача Купувачът му връща Продукта, за който се твърди, че е дефектен, за собствена сметка на Купувача и в срок от тридесет (30) календарни дни. След надлежна проверка и ако дефектът се покрива от гаранцията, Продавачът поема разходите по доставката на заместващите или ремонтираните Продукти. Ако Продавачът изпрати заместващ Продукт преди завършване на гореописаната процедура, той ще бъде фактуриран на Купувача ако впоследствие се установи, че: (i) предполагаемият дефектен Продукт не се покрива от гаранцията, след надлежна проверка, или (ii) при всички случаи ако предполагаемият дефектен Продукт не е върнат на Продавача в рамките на горепосочения срок от тридесет (30) календарни дни.
(b) Under no circumstances does the warranty cover any travel expenses, expenses relating to searching for the defective item on-site, or to dismantling and reassembling the Product in its environment.	**(b)** При никакви обстоятелства гаранцията не покрива пътни разходи, разходи свързани с търсене на дефектния елемент на място или с разглобяването и повторното сглобяване на Продукта в неговата среда.
(c) The Seller may elect, at its own discretion, to carry out repairs at the site where the Product is installed, in which case the Seller will only pay the labour expenses relating to such repair work and/or replacement of the Product (and will not cover the cost of time spent waiting and the	**(c)** Продавачът по свое усмотрение може да избере да извърши ремонт на мястото, където е инсталиран Продуктът, в който случай Продавачът ще заплати само разходите за труд, свързани с тези ремонтни работи и/или подмяната на Продукта (и няма да покрие разходите за

costs incurred by any failure to make the Products available for repair).	времето на изчакване и разходите за това, че Продуктите не са предоставени за ремонт).
(d) The Buyer shall not carry out the repair work by itself or have such work carried out by a third party, unless it has the Seller's express written agreement.	**(d)** Купувачът няма право да извършва ремонтни дейности сам или да разрешава такива работи от трета страна, освен ако няма изричното писмено съгласие на Продавача.
15.10. All warranties provided herein are personal to, and intended solely for the benefit of, Buyer and do not extend to any third party, except in the case of transfer of the software in accordance with Article 14.8 or Article 22.	**15.10.** Всички предоставени тук гаранции са лични за Купувача и са предназначени единствено в полза на Купувача и не се разпростират върху трети страни, освен в случай на прехвърляне на софтуера в съответствие с член 14.8 или член 22.
16. LIABILITY	**16. ОТГОВОРНОСТ**
16.1. The Contract and these GTS set out Seller's entire liability and are in lieu of all other warranties whether statutory, express or implied, including but not limited to implied warranties of merchantability and fitness for purpose.	**16.1.** Договорът и настоящите ОУП определят цялата отговорност на Продавача и заместват всички други гаранции, независимо дали законови, изрични или подразбиращи се, включително, но без да се ограничава до, подразбиращи се гаранции за продаваемост и годност за целта.
16.2. Nothing in the Contract and the GTS shall limit or exclude the Seller's liability:	**16.2.** Нищо в Договора и ОУП не ограничава или изключва отговорността на Продавача:
(a) for death or personal injury caused by it, its employees, agents or subcontractors in case of willful misconduct or gross negligence	**(a)** за смърт или нараняване, причинени от него, негови служители, агенти или подизпълнители виновно или при условията на груба небрежност;
(b) for fraud or fraudulent misrepresentation;	**(b)** за измама или измамно погрешно представяне;
(c) for breach of any export regulations; or	**(c)** за нарушаване на разпоредби касаещи износа; или
(d) to the extent that any attempt to exclude or restrict liability would be unenforceable or void under the laws of the applicable jurisdiction.	**(d)** доколкото всеки опит да се r изключи или ограничи отговорността би бил неприложим или недействителен съгласно

	законодателството на приложимата юрисдикция.
16.3. Subject to Article 16.2, the Seller shall not have any liability to the Buyer (whether for breach of contract, tort (including but not limited to negligence or breach of statutory duty), misrepresentation, restitution or otherwise) including pursuant to any indemnities and/or conditions for any a) loss of profits; b) loss of bargain; c) loss of contract opportunity or expectation; d) loss of use; e) loss of revenue; f) loss of anticipated savings; g) loss of tender and/or bid costs; h) loss of re-tender and/or re-bid costs; i) loss of or corruption of data or information; j) loss of sales; k) losses arising out of increased operating costs; l) loss resulting from third party claims; m) loss of reputation; n) depletion of goodwill or similar losses; or o) pure economic loss (in each case whether direct or indirect) or p) loss of operations; or for any special, indirect, or consequential loss costs, damages, charges or expenses whatsoever and howsoever arising.	**16.3.** При спазване на разпоредбите на член 16.2 Продавачът не носи никаква отговорност пред Купувача (независимо дали за нарушение на Договора, непозволено увреждане (включително, но без да се ограничава до, небрежност или нарушение на законово задължение), погрешно представяне, реституция или друго), включително по силата на обезщетения и/или условия за а) пропуснати ползи; б) пропусната сделка; в) пропусната възможност за сключване на договор или очакване за такова; г) загуба на употреба; д) загуба на приходи; е) загуба на очаквани икономии; ж) загуба на търг и/или тръжни разходи; з) загуба на повторен търг и/или разходи за повторно подаване на оферта; и) загуба или повреждане на данни или информация; й) загуба на продажби; к) загуби, произтичащи от увеличени оперативни разходи; л) загуба в резултат на искове от трети страни; м) загуба на репутация; н) изчерпване на репутация или подобни загуби; или о) чиста икономическа загуба (във всеки случай пряка или непряка загуба) п) или загуба на операции или за всякакви специални, косвени или последващи загуби, разходи, щети или разноски, независимо от всякакъв вид и независимо как са възникнали.
16.4. Subject to Article 16.2, the Seller's total liability arising out of or in connection with the Contract and/or the GTS whatsoever and howsoever arising shall in all circumstances, including pursuant to any indemnities and conditions and whether or not expressly made subject to this Article 16, be limited to the Contract price (exclusive of taxes).	**16.4.** При спазване на разпоредбите на член 16.2, общата отговорност на Продавача, произтичаща от или във връзка с Договора и/или ОУП, независимо от своето естество или начин на възникване, включително съгласно всякакви обезщетения и условия и независимо дали изрично е предвидено да се подчинява на настоящия член 16, при всички обстоятелства се ограничава до Договорната цена (без данъци).

16.5. The Seller shall not be subject to any obligations or liabilities whatsoever, nor be responsible for any product defect or damage arising out of or in connection with:	**16.5.** Продавачът не поема никакви задължения или отговорности, нито носи отговорност за дефекти или повреди на продукта, произтичащи от или във връзка със:
(a) Installation or energization of the products, by anyone other than the Seller except where carried out under Seller's supervision and in accordance with Seller's instructions; or	**(a)** Инсталиране или захранване на продуктите от всяко лице, различно от Продавача, освен когато тези дейности се извършват под надзора на Продавача и в съответствие с инструкциите на Продавача; или
(b) Cable works, cable installation or cable termination performed on the products by anyone other than the Seller or anyone specifically authorised by the Seller; or	**(b)** Кабелни работи, инсталация или свързване на кабели, извършени върху продуктите от всяко лице, различно от Продавача или от специално упълномощено от Продавача; или
(c) Products or works, (including cable works, cable installation or cable terminations) which have been maintained, repaired or altered by anyone other than the Seller so as, in Seller's judgment, affects the same adversely.	**(c)** Продукти или работи, (включително кабелни работи, инсталация или свързване на кабели), които са били поддържани, ремонтирани или променени от лице, различно от Продавача, така че, по преценка на Продавача, това им се е отразило неблагоприятно.
16.6. The Seller will not be responsible for any defect arising out of or in connection to:	**16.6.** Продавачът няма да носи отговорност за какъвто и да е дефект, произтичащ от или във връзка със:
(a) Installation, including cable terminations, or alteration (improper or otherwise) of the Products, by the Buyer or any person other than Seller; or	**(a)** Инсталиране, включително свързване на кабели, или промени (неправилни или други) на Продуктите, от Клиента или от всяко лице, различно от Продавача; или
(b) The Products not being maintained, installed or energized in accordance with Seller's instructions or in the absence of such instructions, in accordance with generally accepted practices for maintenance of such Products	**(b)** Продуктите не се поддържат, монтират или захранват в съответствие с инструкциите на Продавача или при липса на такива инструкции, в съответствие с общоприетите практики за поддръжка на такива Продукти;

(c) Misuse, abuse, neglect, errors or any other act or omission of or by the Customer or third party not contracted by the Seller; or	**(c)** Неправилно ползване, злоупотреба, небрежност, грешки или всяко друго действие или бездействие на или от Клиента или трета страна, която не е наета от Продавача; или
(d) Power failure, power surge, lightning, flood, fire, accidental breakage or other events outside of the Seller's reasonable control; or	**(d)** Спиране на захранването, токов удар, мълния, наводнение, пожар, случайни повреди или други събития извън разумния контрол на Продавача; или
(e) Improper environmental conditions where the Products are used or installed; or	**(e)** Неподходящи условия на околната среда, при които Продуктите се използват или инсталират; или
(f) The Products being stored for more than twelve (12) months prior to being put into operation; or	**(f)** Съхраняване на Продуктите повече от дванадесет (12) месеца преди да бъдат пуснати в експлоатация; или
(g) Any consumables; or	**(g)** Всякакви консумативи; или
(h) Following a direction from the Buyer where the Seller has recommended to the Buyer against following such direction.	**(h)** Следване на указание от Клиента, когато Продавачът е препоръчал на Клиента да не бъде следвано такова указание.
17. SUSPENSION AND TERMINATION OF THE CONTRACT	**17. ПРЕУСТАНОВЯВАНЕ И ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА**
17.1. Either Party may suspend (stop) the performance of its obligations if the other Party has not effectively performed its own obligations that are due, including but not limited to, Buyer's non-compliance with its obligations to secure the site where the Seller shall perform services or works, or non-payment by the Buyer of Seller's invoice. If a Party is in breach, the non-defaulting Party may not arrange for the defaulting Party's obligations to be fulfilled by a third party, in any circumstances whatsoever.	**17.1.** Всяка от Страните може да преустанови (спре) изпълнението на своите задължения ако другата страна ефективно не е изпълнила собствени задължения, които са дължими, включително, но без да се ограничава до, неспазване на задълженията на Купувача за обезопасяване на обекта, където Продавачът ще извършва услуги или работи, или неплащане от Купувача на фактура на Продавача. Ако някоя от Страните е в нарушение, при никакви обстоятелства изправната Страна не може да възложи задълженията на неизправната Страна да бъдат изпълнени от трета страна.
17.2. If the Contract is suspended for a reason that is not exclusively attributable to the	**17.2.** Ако Договорът е прекратен поради причина, която не може да се припише изключително

Seller, the Buyer shall reimburse all reasonable costs and expenses incurred by the Seller as a result of such suspension. The costs to be reimbursed include, but are not limited to, handling, storage, insurance and labour costs, financial costs and the bank fees charged to extend the validity of the bank guarantees borne by the Seller and its subcontractors and, all costs generated by the extended delivery time. If the performance of the Contract is suspended for more than ninety (90) days for any reason whatsoever, the Seller will be entitled to terminate the Contract unilaterally and inculpably and receive all costs referred to above, without prejudice to any potential claim.	на Продавача, Купувачът възстановява всички разумни разходи и разноски, направени от Продавача в резултат на такова преустановяване. Разходите, които трябва да бъдат възстановени, включват, но не се ограничават до разходите за товарене и разтоварване, съхранение, застраховка и труд, финансови разходи и банкови такси, начислени за удължаване валидността на банковите гаранции и поети от Продавача и неговите подизпълнители, както и всички разходи, произтичащи от удължения срок за доставка. Ако изпълнението на Договора бъде преустановено за повече от деветдесет (90) дни по каквато и да е причина, Продавачът има право да прекрати едностранно и безвиновно Договора и да му бъдат възстановени всички посочени по-горе разходи, без да засяга евентуалното предявяване на иск.
17.3. If the Buyer fails to make any payment by its due date or fails to deliver input data or validate deliverables issued by the Seller, in accordance with the Contract, the Seller may terminate the Contract, thirty (30) business days after providing written notice to perform with which the Buyer fails to comply. In these cases, the Seller also shall have the right to keep, the received down payment/prepayment and to invoice storage expenses for the respective period. If the Buyer fails to take possession of the Products on the agreed delivery date, the Seller may terminate the Contract without written notice and without prejudice to any potential claim. If the Seller does not exercise that right, the Buyer shall bear all handling and storage costs until it takes possession of the Products, while delivery periods and time schedules will be extended automatically with the period of delay of the Buyer Either Party may unilaterally terminate the Contract, if the other Party fails to fulfil any of its	**17.3.** Ако Купувачът не извърши плащане в рамките на определения срок за това или не предостави входни данни, или не приеме Стоки те от Продавача, в съответствие с Договора, Продавачът може да прекрати Договора тридесет (30) работни дни след предоставяне на писмена покана за изпълнение на задължения, която Купувачът не изпълни. В тези случаи Продавачът има също и правото да задържи получения задатък/капаро и да фактурира магазинаж за периода. Ако Купувачът не влезе във владение на Продуктите на договорената дата на доставка, Продавачът може да прекрати Договора без писмено предизвестие и без да се засягат потенциалните искове, произтичащи от това. Ако Продавачът не упражни това право, Купувачът поема всички разходи по товарене, разтоварване и съхранение до неговото влизане във владение на Продуктите, а сроковете за доставка и графиците за изпълнение се удължават автоматично с периода за забава на Купувача. Всяка от Страните може

obligations and fails to cure that breach within thirty (30) days of written notice of same sent by registered post with acknowledgement of receipt. The provisions relating to confidentiality, intellectual property and liability will survive any termination, regardless of the reason for the termination.	едностранно да прекрати Договора ако другата Страна не изпълни някое от задълженията си и не отстрани това нарушение в срок от тридесет (30) дни след получаване на писмено уведомление за същото, изпратено с препоръчана поща и обратна разписка. Разпоредбите, отнасящо се до поверителността, интелектуалната собственост и отговорността, остават в сила и след евентуално прекратяване, независимо от причината за прекратяването.
17.4. The Seller may terminate this contract immediately by giving written notice to that effect to the Buyer, if the Buyer:	**17.4.** Продавачът може незабавно да прекрати Договора чрез писмено известие за това до Купувача, ако Купувачът:
(a) has a receiver, liquidator or provisional liquidator or receiver appointed;	**(a)** има назначен синдик, ликвидатор или временен ликвидатор или синдик;
(b) is subject to a notice of intention to appoint of any of the persons referred in point (a) to ;	**(b)** получи предизвестие за назначаване на някое от посочените лица в буква а);
(c) passes a resolution for its winding-up (save for the purpose of a solvent restructuring);	**(c)** вземе решение за ликвидация (освен за целите на ликвидно преструктуриране);
(d) has a winding up order made by a court in respect of it;	**(d)** получи заповед за неговата ликвидация от компетентен съд;
(e) enters any composition or arrangement with creditors (other than relating to a solvent restructuring);	**(e)** сключи споразумение с кредиторите (различно от такова свързано с ликвидно преструктуриране);
(f) ceases to carry on business; or	**(f)** преустанови извършването на стопанска дейност; или
(g) has any steps or actions taken in connection with any of these procedures, and the Buyer will notify the Seller immediately upon the occurrence of any such event or circumstance.	**(g)** предприети са стъпки или действия във връзка с някоя от тези процедури и Купувачът ще уведоми Продавача незабавно при настъпването на такова събитие или обстоятелство.
17.5. Following expiry or termination of this Contract:	**17.5.** След изтичане или прекратяване на Договора:

(a) any conditions which expressly or impliedly continue to have effect after expiry or termination of the Contract will continue in force; and	**(a)** всички условия, които изрично или мълчаливо продължават да са действат след изтичане или прекратяване на Договора, продължават да са в сила; и
(b) all other rights and obligations will immediately cease without prejudice to any rights, obligations, claims (including claims for damages for breach) and liabilities which have accrued prior to the date of expiry or termination.	**(b)** всички други права и задължения незабавно се прекратяват, без да се засягат всички права, задължения, искове (включително искове за обезщетение за нарушение) и отговорности, които са възникнали преди датата на изтичане или прекратяване.
17.6. Within ten (10) days after the date of expiry or termination of the Contract each Party will:	**17.6.** В срок от десет (10) дни след датата на изтичане или прекратяване на Договора всяка Страна:
(a) return to the other Party all confidential information (including all copies and extracts) and all other property (whether tangible or intangible) of the other Party in its possession or control; and	**(a)** връща на другата Страна цялата поверителна информация (включително всички копия и извлечения) и всяка друга собственост (материална или нематериална) на другата Страна, в нейно владение или под неин контрол; и
(b) cease to use the confidential information of the other Party;	**(b)** прекратява използването на поверителната информация на другата Страна;
provided that each Party may retain any confidential information of the other Party which it has to keep in order to comply with any applicable law or which it is required to retain for insurance, accounting or taxation purposes. Article 19 will continue to apply to retained confidential information.	при условие че всяка от Страните може да запази всяка поверителна информация на другата Страна, която тя трябва да съхранява, за да се съобрази с приложим закон, или която е длъжна да запази за целите на застраховането, счетоводството или данъчното облагане. Член 19 ще продължи да се прилага по отношение на запазената поверителна информация.
18. DATA PROTECTION	**18. ЗАЩИТА НА ДАННИТЕ**
The Seller reserves the right to save and process the Buyer's data for its own purposes in compliance with current data protection legislation. The Buyer, its officers, employees, agents and representatives will keep all	Продавачът си запазва правото да съхранява и обработва данните на Купувача за свои собствени цели в съответствие с действащото законодателство за защита на данните. Купувачът, неговите ръководители, служители, агенти и представители ще съхраняват цялата

information and data relating to the Seller and the Contract safe and secure.	информация и данни, отнасящи се до Продавача и Договора, по сигурен и безопасен начин.
19. CONFIDENTIALITY	**19. ПОВЕРИТЕЛНОСТ**
19.1. Each Party retains ownership of its Confidential Information.	**19.1.** Всяка страна запазва собствеността върху своята поверителна информация.
19.2. Each Party agrees to (i) protect the other's Confidential Information in the same manner as it protects the confidentiality of its own proprietary and confidential materials but in no event with less than reasonable care; (ii) use the other's Confidential Information only in relation to the orders.	**19.2.** Всяка страна се съгласява (i) да защитава поверителната информация на другата по същия начин, както защитава поверителността на собствените си собствени и поверителни материали, но в никакъв случай с по-малко от разумна грижа; (ii) да използва Поверителната информация на другия само във връзка с поръчките.
19.3. Upon termination of the Contract or a relevant order or upon written request submitted by the disclosing Party, whichever comes first, the receiving Party shall return or destroy, at the disclosing Party's choice, all of the disclosing Party's Confidential Information.	**19.3.** При прекратяване на договора или съответна поръчка или при писмено искане, подадено от разкриващата страна, в зависимост от това кое от двете настъпи първо, получаващата страна връща или унищожава, по избор на разкриващата страна, цялата поверителна информация на разкриващата страна.
19.4. Neither Party shall, except with respect to their employees, contractors or agents with a need to know for purposes of the Contract, disclose to any person any Confidential Information of the other Party without the other Party's prior written consent, except where Confidential Information may be disclosed by law.	**19.4.** Нито една от страните, освен по отношение на своите служители, изпълнители или агенти, които имат нужда да знаят за целите на договора, няма да разкрива на което и да е лице поверителна информация на другата страна без предварителното писмено съгласие на другата страна, освен когато поверителната информация може да бъде разкрита според законодателсвото.
19.5. Unless otherwise agreed in an order, these confidentiality obligations shall terminate five (5) years after the expiration of the relevant order or termination of the Contract, whichever comes first.	**19.5.** Освен ако не е уговорено друго в поръчка, тези задължения за поверителност се прекратяват пет (5) години след изтичане на съответната поръчка или прекратяване на договора, което от двете настъпи първо.
20. FORCE MAJEURE	**20. ФОРС МАЖОР**

20.1. Except for the Buyer's payment obligations, neither Party shall be liable for delays caused by conditions beyond their reasonable control or events occurring in or affecting the Seller's premises or business or those of its subcontractor and/or its suppliers, which may disrupt the organisation or business activity of the company, ("Force Majeure"), provided notice thereof is given to the other Party as soon as practicable. Force Majeure shall include without limitation, act of God, lock-outs, strikes, illness, epidemic, pandemic, war, insurrection, riot, civil commotion, act or threat of terrorism, embargos, lightning, earthquake, fire, flood, storm or extreme weather condition, theft, malicious damage, strike, lockout, industrial dispute (whether affecting the workforce of a Party and/or any other person), Cyber Threats or cyberattacks, ransomware, denial-of-service attacks, or other malicious acts, breakdown or failure of plant or machinery or machinery accident, rejection of parts during the manufacturing process, interruption or delay in the transportation or procurement of raw materials, power or components, or any other event outside the control of the Seller, its subcontractors and/or its suppliers or any other consequences arising as a result of or in connection with the United Kingdom's withdrawal from the EU.	**20.1.** С изключение на задълженията за плащане на Купувача, никоя от страните не носи отговорност за забавяния, причинени от условия извън техния разумен контрол или събития, които се случват или засягат помещенията или бизнеса на Продавача или тези на негови подизпълнители и / или неговите доставчици, които могат да нарушат организацията или бизнес дейността на компанията, („форсмажорни обстоятелства"), при условие, че се уведоми за другата страна възможно най-скоро. Непреодолима сила включва без ограничение природни бедствия, блокировки/затваряния, стачки, болести, епидемия, пандемия, война, въстание, бунт, гражданска суматоха, акт или заплаха от тероризъм, ембарго, мълния, земетресение, пожар, наводнение, буря или екстремно метеорологично състояние, кражба, злонамерена повреда, стачка, блокиране, индустриален спор (независимо дали засяга работната сила на дадена страна и / или друго лице), Кибер Заплахи или кибератаки, рансъмуер (зловреден софтуер за изнудване), атаки от тип „отказ на услуга" (denial-of-service) или други злонамерени действия, повреда или повреда на авария на машини или машини, отхвърляне на части по време на производствения процес, прекъсване или забавяне на транспортирането или набавянето на суровини, мощност или компоненти, или всяко друго събитие извън контрола на Продавача, неговите подизпълнители и / или негови доставчици или други последици, произтичащи от или във връзка с оттеглянето на Обединеното кралство от ЕС.
20.2. Notwithstanding any provision to the contrary, the Parties agree that the Seller enters into this Contract on the basis that the current Covid-19 epidemic or events subsequent to this epidemic / pandemic including but not limited to changes in laws, regulations, by-laws,	**20.2.** Независимо от която и да е разпоредба за обратното, страните са съгласни, че Продавачът сключва настоящия договор с оглед на това/, че настоящата епидемия Covid-19 или събития, последващи тази епидемия / пандемия, включително, но не само, промени в законодателството,

quarantine and movement controls or restrictions will be deemed a Force Majeure event for the purposes of the terms and conditions applicable to this project.	наредби, подзаконови нормативни актове, противоепидемичните мерки, налагането на карантина и контролът на движението или ограниченията ще се считат за събития на непреодолима сила за целите на, и съгласно условията, приложими за този проект/договор/оферта.
20.3. All such Force Majeure conditions preventing performance shall entitle the Party hindered in the performance of its obligations hereunder to an extension of the date of delivery of the Products and Software or completion of the Services by a period of time equal to the period of delay incurred as a result of the Force Majeure or to any other period as the Parties may agree in writing.	**20.3.** Всички такива форсмажорни условия, възпрепятстващи изпълнението, дават право на страната, възпрепятствана при изпълнението на задълженията си по настоящото, да удължи датата на доставка на Продуктите и Софтуера или завършването на Услугите с период от време, равен на периода на забавяне резултат от непреодолима сила или за всеки друг период, за който страните могат да се договорят писмено.
21. VARIATIONS	**21. ПРОМЕНИ**
No variation of the Contract shall be effective unless it is in writing and signed by the Parties (or their authorised representatives).	Изменение на Договора няма да има правна сила, освен ако не е в писмена форма и подписано от Страните (или техни упълномощени представители).
22. ASSIGNMENT	**22. ПРЕХВЪРЛЯНЕ**
The Buyer will not be entitled to assign, transfer, charge, hold in trust for any person or deal in any other manner with any of their rights under the Contract	Купувачът няма право да преотстъпва, прехвърля, възлага, да управлява като доверено лице на трета страна или по друг начин да се разпорежда с някое от правата си по Договора.
23. WAIVER	**23. ОТКАЗ ОТ ПРАВА**
A delay in exercising or failure to exercise a right or remedy under or in connection with the Contract will not constitute a waiver of, or prevent or restrict future exercise of , that or any other right or remedy, nor will the single or partial, exercise of a right or remedy prevent or restrict the further exercise of that or any other right or remedy. A waiver of any right, remedy, breach or default will only be valid if it is in	Забавяне с упражняването или неупражняване на дадено право или средство за правна защита по Договора или във връзка с него няма да представлява отказ, нито ще ограничи или попречи на бъдещото упражняване на това или на всяко друго право или средство за правна защита, нито единичното или частично упражняване на дадено право или средство за правна защита ще ограничи или попречи на по-

writing and signed by the party giving it and only in the circumstances and for the purpose for which it was given and will not constitute a waiver of any other right, remedy, breach or default.	нататъшното упражняване на това или на друго право или средство за правна защита. Отказ от право, средство за правна защита, нарушение или неизпълнение на задължения ще има законова сила само ако е в писмена форма и е подписан от Страната, която го дава, и само при обстоятелствата и за целта, за която е даден, и няма да представлява отказ от друго право, средство за правна защита, нарушение или неизпълнение.
24. SEVERANCE	**24. ЧАСТИЧНА НЕДЕЙСТВИТЕЛНОСТ**
If any of these GTS (including any exclusion from, or limitation of, liability set out in Article 16) is found by any court or body or authority of competent jurisdiction to be illegal, unlawful, void or unenforceable, such term will be deemed to be severed from these GTS and this will not affect the remainder of these GTS which will continue in full force and effect.	Ако някое от настоящите ОУП (включително всяко изключване или ограничаване на отговорността съгласно член 16) бъде определено от съд или орган на компетентна юрисдикция за незаконно, неправомерно, нищожно или неприложимо, това условие ще се счита за отделено от настоящите ОУП и това няма да засегне останалата част от настоящите ОУП, които ще останат в пълна сила и действие.
25. NON-SOLICITATION	**25. ЗАБРАНА ЗА ПРИВЛИЧАНЕ НА ПЕРСОНАЛ**
Neither Party shall, during the terms of the Contract and for one (1) year after its termination, solicit for hire as an employee, consultant or otherwise any of the other Party's personnel who have had direct involvement with the Services, without such other Party's express prior written consent.	По време на условията на Договора и в продължение на една (1) година след прекратяването му никоя от страните никоя от страните няма право да назначи като служител, консултант или по друг начин, който и да е от персонала на другата страна, който е имал пряко участие в Услугите, без да получи предварителното писмено съгласие на тази страна.
26. PRESS RELEASES	**26. ПРЕССЪОБЩЕНИЯ**
Neither party shall issue any press release concerning Seller's work without the other consent. Notwithstanding the foregoing, seller may identify Buyer as a client of Seller, use Buyer's name and logo and release and announcement regarding the award of the Contract. Seller may generally describe the nature of the Services in Seller's promotional	Нито една от страните няма право да издава съобщение за пресата относно работата на Продавача без съгласие на другата страна. Независимо от гореизложеното, Продавачът може да идентифицира Купувача като клиент на Продавача, да използва името и логото на Купувача и пусне съобщение относно възлагането на Договора. Продавачът може да

materials, presentations, case studies, qualification statements and proposals to current and prospective clients.	опише естеството на Услугите в промоционални материали, презентации, казуси, декларации за квалификация и предложения към настоящи и бъдещи клиенти.
27. NO PARTNERSHIP OR AGENCY	**27. НЕ Е ПАРТНЬОРСТВО ИЛИ ПОСРЕДНИЧЕСТВО**
27.1. Nothing in these GTS and no action taken by the Parties in connection with it or them will create a partnership or joint venture or relationship of employer and employee between the Parties or give either Party authority to act as the agent of or in the name of or on behalf of the other Party or to bind the other Party or to hold itself out as being entitled to do so.	**27.1.** Нищо в настоящите ОУП и никое действие, предприето от Страните във връзка с тях, не води до създаването на партньорство или съвместно предприятие, или отношения на работодател и служител между Страните, нито дава на някоя от Страните право да действа като агент или от името на другата Страна, или да обвързва другата Страна, или да се представя като имаща право на това.
27.2. Seller is performing the Services as an independent contractor and not as an employee of Buyer and none of Seller's personnel shall be entitled to receive and compensation, benefits or other incidents of employment from Buyer. Seller shall be responsible for all taxes and other expenses arising from the employment or independent contractor relationship between Seller and its personnel and the provision of services hereunder by such personnel to Buyer.	**27.2.** Продавачът извършва Услугите като независим изпълнител, а не като служител на Купувача и никой от персонала на Продавача няма право да получава обезщетения, ползи или други случаи на заетост от Купувача. Продавачът е отговорен за всички данъци и други разходи, произтичащи от заетостта или отношенията на независим изпълнител между Продавача и неговия персонал и предоставянето на услуги по този договор от този персонал на Купувача.
27.3. At all time and notwithstanding anything to the contrary herein or in an order, Seller retains full control over the methods, details, persons employed or otherwise used to perform the Services and any other means of performance of its obligations under an order and very the composition of the team assigned to the performance of the Services or make different arrangements to achieve completion of its obligations.	**27.3.** По всяко време и независимо от противното в настоящото или в поръчка, Продавачът запазва пълен контрол върху методите, подробностите, лицата, наети или използвани по друг начин за извършване на Услугите, и всякакви други начини за изпълнение на задълженията си по поръчка и самия състав на екипа, възложен за изпълнението на Услугите, или да предприеме различни мерки за постигане на изпълнение на своите задължения.
28. THIRD PARTY RIGHTS	**28. ПРАВА НА ТРЕТИ СТРАНИ**

The Parties do not intend that any term of these GTS will be enforceable by any person other than a Party to the agreement.	Страните не възнамеряват никое условие от настоящите ОУП да бъде изпълнимо от лице, различно от Страните по споразумението.
29. RIGHTS AND REMEDIES	**29. ПРАВА И СРЕДСТВА ЗА ПРАВНА ЗАЩИТА**
The Seller's rights and remedies set out in these GTS are in addition to and not exclusive of any rights and remedies provided by law.	Правата и средствата за правна защита на Продавача, предвидени в настоящите ОУП, са в допълнение към и не изключват правата и средствата за правна защита, предвидени по закон.
30. APPLICABLE LAW - DISPUTES	**30. ПРИЛОЖИМО ПРАВО - СПОРОВЕ**
30.1. The Contract which is the subject of these GTS is governed by Bulgarian law, to the exclusion of its conflict in laws provision and of the 1980 Vienna Convention on the International Sale of Goods ("CISG").	**30.1.** Договорът, който е предмет на настоящите ОУП, се урежда от българското законодателство, с изключение на неговата разпоредба за стълкновение на закони и на Виенската конвенция от 1980 г. за международната продажба на стоки ("CISG").
30.2. Any dispute relating to any offer issued, or any sales agreement entered into, by the Seller, which is unable to be settled out-of-court, shall be subject to the exclusive jurisdiction of the relevant state court in the city of Sofia, even in the event of summary proceedings, the introduction of third parties or multiple defendants.	**30.2.** Всеки спор, свързан с направено предложение или сключено споразумение за продажба от Продавача, който не може да бъде уреден извънсъдебно, попада в изключителната компетентност на съответният държавен съд в град София, дори и в случай на кратко производство, включването на трети страни или множество ответници.
ADDITIONAL TERMS APPLICABLE TO SYSTEMS OR SOLUTIONS	**ДОПЪЛНИТЕЛНИ УСЛОВИЯ, ПРИЛОЖИМИ ЗА СИСТЕМИ ИЛИ РЕШЕНИЯ**
The GTS set out above are amended or supplemented by the following terms:	Посочените по-горе ОУП се изменят или допълват със следните условия:
"System" or **"Solution"** means any Product or combination of Products with or without Software that needs to be specifically adapted in order to meet the Buyer's requirements and/or which is installed by the Seller and/or for which any activation support services are sold with the	**„Система"** или **„Решение"** означава всеки Продукт или комбинация от Продукти със или без Софтуер, който трябва да бъде специално адаптиран, за да отговаря на изискванията на Купувача, и/или който се инсталира от Продавача, и/или за който заедно с Продукта се

Product, or any set of Products, with or without Software, requiring a specific study in order to ensure consistency.	продават услуги за поддръжка при активиране, или всеки набор от Продукти, със или без Софтуер, изискващ специално проучване с цел гарантиране на последователност.
31. PURPOSE AND SCOPE OF THE PROPOSAL	**31. ЦЕЛ И ОБХВАТ НА ПРЕДЛОЖЕНИЕТО**
31.1. Proposals (offers) are provided on the basis of the specifications provided by the Buyer, which shall contain all the information required to determine the features of the System / Solution, in particular:	**31.1.** Предложенията (офертите) се изготвят на базата на спецификациите, предоставени от Купувача, които съдържат цялата информация, необходима за определяне на характеристиките на Системата/Решението, и по-специално:
(a) The expected functionalities of the System / Solution;	**(a)** Очакваните функционалности на Системата/Решението;
(b) The installation and environmental conditions; and	**(b)** Условията за инсталиране и екологичните условия; и
(c) The nature and conditions of the tests to be conducted by the Buyer.	**(c)**Естеството и условията на тестовете, които ще бъдат извършени от Купувача.
31.2. Unless specially provided for, the option period during which the Seller is bound by its proposal (offer) is one month as from the date when said proposal is issued.	**31.2.** Освен ако изрично не е предвидено друго, периодът на валидност, през който Продавачът е обвързан с предложението (офертата) си, е един месец от датата на отправяне на предложението.
31.3. Should the sale not be finalised, the studies and documents provided in support of the proposal shall be returned to the Seller within a maximum of fifteen (15) calendar days from the proposal's (offer`s) expiry date.	**31.3.** Ако продажбата не бъде финализирана проучванията и документите, предоставени в подкрепа на предложението, се връщат на Продавача най-късно петнадесет (15) календарни дни след датата на изтичане на валидността на предложението (офертата).
31.4. In the event of unusual complexity, the proposal (offer) shall specify the proportion of study costs to be borne by the Buyer should the sale not be finalised.	**31.4.** В случай на необичайна сложност в предложението (офертата) се посочва процентът на разходите за проучване, които се поемат от Купувача ако продажбата не бъде финализирана.
32. TECHNICAL SUPPORT DURING COMMISSIONING	**32. ТЕХНИЧЕСКА ПОДДРЪЖКА ПО ВРЕМЕ НА ПУСКАНЕТО В ЕКСПЛОАТАЦИЯ**

32.1. Unless provided for to the contrary, the Seller's prices do not include either assembly nor commissioning of the System / Solution, nor any batch of spare parts.	**32.1.** Освен ако не е предвидено друго, цените на Продавача не включват монтаж, пускане в експлоатация на Системата / Решението, нито комплект резервни части.
32.2. Whenever the Seller's technicians provide services on the site where the System / Solution is installed, the supply of energy, handling or other equipment and the raw materials of any type required for the Seller's services, shall be the responsibility of the Buyer.	**32.2.** Когато техниците на Продавача предоставят услуги на обекта, където е инсталирана Системата / Решението, снабдяването с енергия, транспортна техника или друго оборудване и суровините от всякакъв вид, необходими за предоставянето на услугите от Продавача, е отговорност на Купувача.
32.3. If the sold System / Solution is an automation, the losses and waste in the Buyer's premises during the whole time when the System / Solution is being configured shall also be the responsibility of the Buyer.	**32.3.** Ако продадената Система / Решение е автоматизация, загубите и отпадъците в помещенията на Купувача през цялото време, когато Системата / Решението се конфигурира, също са отговорност на Купувача.
32.4. Adaptations to the System / Solution which may be required in order for it to operate in compliance with the contractual features shall be the responsibility of the Seller, unless said adaptations are made necessary due to the insufficient nature of, or error in, the information sent by the Buyer, a change to the location of the System / Solution or to its environment. In this case, the cost of the adaptations and the time spent shall be invoiced to the Buyer.	**32.4.** Адаптирането към Системата / Решението, което може да е необходимо, за да може тя да работи в съответствие с договорните характеристики, е отговорност на Продавача, освен ако въпросното адаптиране не е резултат от недостатъчна или грешна информация, изпратена от Купувача, промяна в местоположението на Системата / Решението или в нейната среда. В този случай разходите за адаптациите и изразходваното време се фактурират на Купувача.
32.5. If the on-site services of the Seller's specialists are delayed or prevented for reasons outside its control, the travel and/or waiting time and the expenses incurred in connection thereto shall be invoiced to the Buyer.	**32.5.** Ако услугите, предоставяни на място на специалистите на Продавача, бъдат забавени или не се извършат по причини извън неговия контрол, пътуването и/или времето на изчакване, както и разходите, направени в тази връзка, се фактурират на Купувача.
33. TESTS	**33. ИЗПИТВАНИЯ**
33.1. Tests shall be conducted in the Seller's plants under the conditions set forth in the order. Any additional tests, whether conducted in the Seller's plants or on the site where the	**33.1.** Изпитванията се провеждат в заводите на Продавача при условията, посочени в поръчката. Всякакви допълнителни изпитвания, независимо дали в заводите на

System / Solution is installed, shall be subject to the express prior agreement of the Seller and shall be carried-out at the Buyer's expense.	Продавача или на обекта, където се инсталира Системата / Решението, се провеждат след изричното предварително съгласие на Продавача и са за сметка на Купувача.
34. TERMS OF PAYMENT	**34. УСЛОВИЯ НА ПЛАЩАНЕ**
34.1. Unless the Contract has staggered performance dates, and unless there is specific agreement otherwise, one hundred (100) % of the total amount of the order, exclusive of taxes, is payable as a down payment when the System / Solution is ordered, by wire transfer upon receipt of the pro-forma invoice issued by the Seller.	**34.1.** Освен ако Договорът не е с поетапно изпълнение, и освен ако няма конкретно споразумение за друго, сто (100) % от общата сума на поръчката, без данъци, се дължи като авансово плащане при поръчването на Системата / Решението, чрез банков превод при получаване на проформа фактурата, издадена от Продавача.
35. CONTRACTUAL WARRANTY	**35. ДОГОВОРНА ГАРАНЦИЯ**
35.1. Should the nature of the System / Solution mean that it cannot be returned according to the provisions of Article 15.9 of the present GTS, the expenses relating to the services of the staff required to repair the System / Solution on-site shall not be invoiced to the Buyer by the Seller, with the exception of travel and/or waiting time expenses and expenses incurred due to the Buyer's failure to make the System/ Solution available for repair.	**35.1.** Ако естеството на системата/решението означава, че тя не може да бъде върната в съответствие с разпоредбите на член 15.9 от настоящите ОУП, разходите свързани с услугите на персонала, необходими за ремонт на Системата/Решението на място, не се фактурират на Купувача от Продавача, с изключение на пътните разходи и/или разходите за изчакване и разходите за това, че Купувачът не е предоставил Системата/Решението на разположение за ремонт.
35.2. The duration of the warranty is twelve (12) months as of issuance of the Provisional Acceptance Certificate, or eighteen (18) months from the date of notification of readiness for shipment of the last equipment / component of the System / Solution, whichever occurs first.	**35.2.** Срокът на гаранцията е дванадесет (12) месеца от издаването на предварителния приемо-предавателен протокол или осемнадесет (18) месеца от датата на уведомлението за готовност за изпращане на последното оборудване / компонент на Системата / Решението, което настъпи първо.
35.3. Any part or component changed or repaired in the context of the contractual warranty will itself benefit from 3 months' warranty but shall not cause the duration of the warranty of the overall System / Solution to be extended.	**35.3.** Всяка част или компонент, заменена или ремонтирана в контекста на договорната гаранция, получава отделна 3-месечна гаранция, но няма да доведе до удължаване на срока на гаранцията за цялата Система / Решение.

35.4. Should the Seller incorporate devices or appliances or subsets which it does not manufacture into the System / Solution, the relevant scope and term of the warranty shall be those granted by their manufacturer or seller.	**35.4.** Ако Продавачът включи устройства, уреди или подсистеми, които той самият не произвежда, в Системата / Решението, съответният обхват и срок на гаранцията за тях ще бъде предоставеният от производителя или продавача.
35.5. The warranty referred to in Article 15 hereinabove does not apply to malfunctioning of the System / Solution owing to materials or components supplied or imposed by the Buyer, or to a design imposed by the Buyer.	**35.5.** Гаранцията от член 15 по-горе не важи при неправилно функциониране на Системата/Решението, което се дължи на материали или компоненти, доставени или наложени от Купувача, или на дизайн, наложен от Купувача.
36. FINAL PROVISIONS	**36. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ**
36.1. These General Terms of Sale of Schneider Electric Bulgaria EOOD, as well as the Additional Terms, applicable to Systems or Solutions, such Additional Terms forming an integral part of these General Terms, shall come into force on May 1, 2024, and shall supersede the General Terms of Sale of Schneider Electric Bulgaria EOOD and the General Terms of Solutions Sale of Schneider Electric Bulgaria EOOD, published before May 1, 2024.	**36.1.** Настоящите Общи условия за продажба на Шнайдер Електрик България ЕООД, както и Допълнителните условия, приложими към Системи или Решения, които са неразделна част към настоящите Общи условия, влизат в сила от 01.05.2024 и отменят публикуваните преди 01.05.2024г. Общи условия за продажба на Шнайдер Електрик България ЕООД и Общи условия за продажба на Решения на Шнайдер Електрик България ЕООД.
36.2. In respect of all contracts concluded before May 1, 2024, the revoked General Terms of Sale of Schneider Electric Bulgaria EOOD and the General Terms of Solutions Sale of Schneider Electric Bulgaria EOOD shall continue to apply until such contracts' final performance.	**36.2.** Към всички договори, сключени преди 01.05.2024г. до окончателното им изпълнение, ще продължат да се прилагат отменените Общите условия за продажба на Шнайдер Електрик България ЕООД и Общите условия за продажба на Решения на Шнайдер Електрик България ЕООД.
36.3. These General Terms have been executed in the Bulgarian and English languages. In the event of any discrepancy between the Bulgarian and English versions of the General Terms, the Bulgarian version shall prevail.	**36.3.** Настоящите Общи условия са съставени на български и на английски език. В случай на противоречие между българския и английския текст на Общите условия, водещ е българският текст.